BAZTAN

TURISMO GIDA
GUÍA TURÍSTICA 2013

Baztango Udala
Ayuntamiento de Baztan
www.turismobaztan.eu

Kolaboratzailea /Colaborador
DORREA ELKARTEA

Ongietorria

Gida honetan informazio baliogarria aurkituko duzue Baztango ondare naturala eta kulturala ezagutzeko eta gozatzeko: gure oihanak, paisaiak, baserriak, jauregiak, euskera, ohitura biziak (zaharrak eta berriak), kirolak...

Ongi etorri Baztanera!
Ongi etorri zuen etxera!

Baztango Udala

Bienvenida

En esta guía encontrarán información valiosa sobre el patrimonio natural y cultural de Baztan: nuestros montes, bosques, paisajes, caseríos y palacios, euskara, costumbres vivas (nuevas y ancestrales), euskara, deportes...

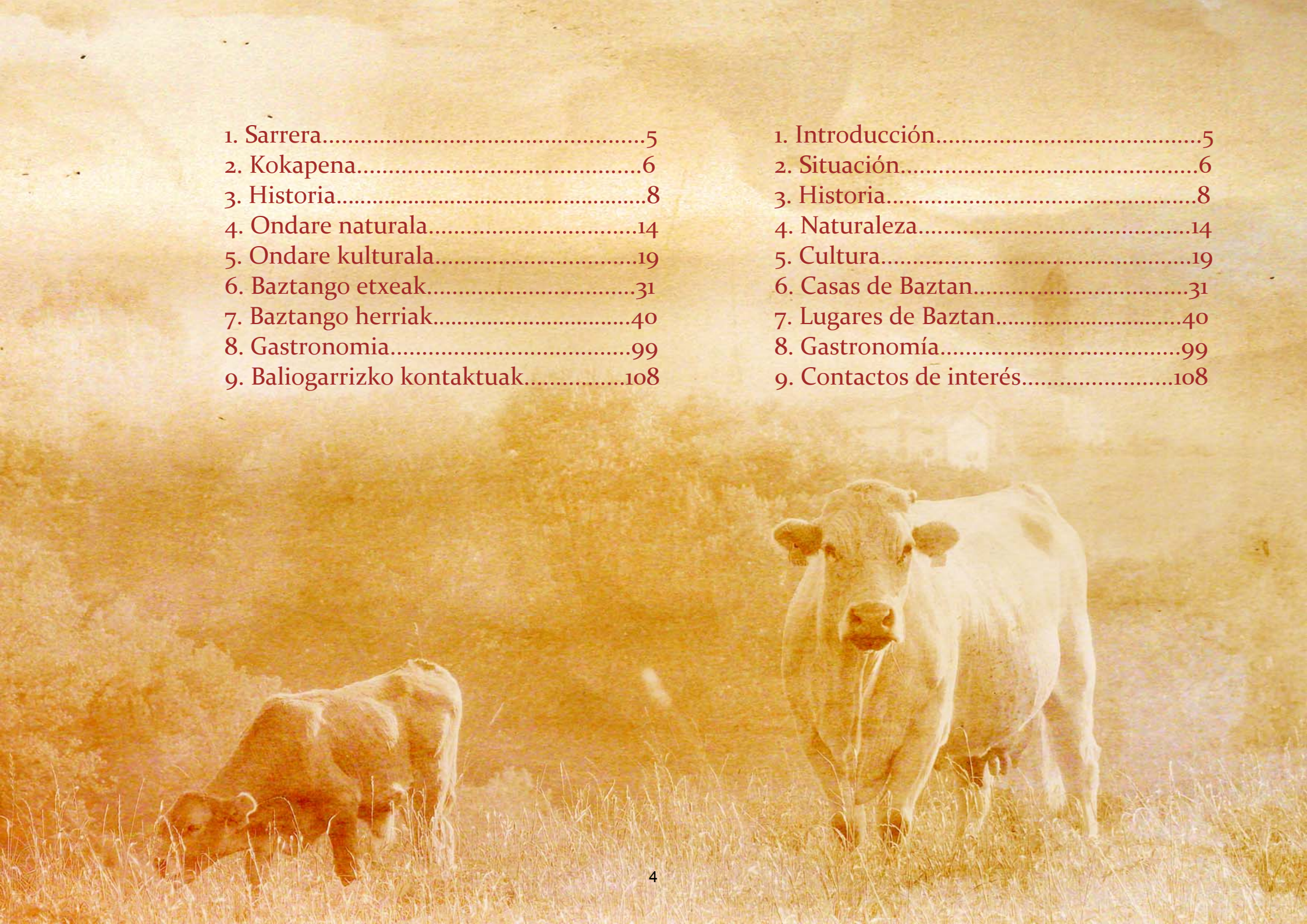
Os damos la bienvenida a Baztan.
Os damos la bienvenida a vuestra casa.

Ayuntamiento de Baztan

BAZTAN
0 1,5 3 Km.
SEMPERE
SARA
Sara
Ainhoa / Sara / Baiona
AINHOA
Dantxarinea
EZPELETA
ITSASU
BIDARRAI
ETXALAR
Urdazubi lezeak / cuevas
Urdazubi
Zugarramurdi
Atxuria (758)
Zugarramurdi lezeak / cuevas
N-121b
Itsusiko Harriak
Aritzakun
Otsondo bunkerrak
Hirubelakaskoa (964)
Gorramendi megalitoak / megalitos
Urritzate
NA-2655
NA-4453
Otsondo
Infernuko Errota
Alkurruntz (934)
N-121b
Gorramendi (1071)
Amaiurko Gaztelua Castillo de Amaiur
Amaiur
Amaiurko Errota Molino de Amaiur
BERTIZARANA
Orabidea
Santxotena Parke-Museoa
Azpilkueta
Bozate
Erratzu
NA-3600
Izpegi
Ordoki
Baztan
Gorramendi gasnategia / quesería
Arizkun
Baigorri / Donibane Garazi
Legate (870)
Iñarbil
Bertizko Jaurerria Natur Parkea Parque Natural Señorio de Bertiz
Gorostapalo
Gamioxarrea (Arizkun) dolarea / lagar
Etnografia Museoa (Elizondo)
Auza (1304)
BAIGORRI
NA-4453
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Elizondo
Oronoz Mugairi
N-121b
Baztan
NA-1310
N-121a
NA-8307
Xorroxin urjauzia / cascada
Irun Donostia - San Sebastián
Irurita
Gartzain
Berro
Etxaideko Errota Molino de Etxaide
Zigaurre
Zozaia
NA-2590
Ziga
Baztan Behatokia Mirador
NA-1740
Beartzun
Aniz
NA-2540
Jauregia (Irurita)
N
Jauregia (Aniz) gasnategia quesería
Almandoz
Berroeta
BAIKA
Frankismoaren esklabuen oroitarria Homenaje a los esclavos del franquismo
Harri-kulunka
DONAMARIA
N-121a
NA-1310
ALDUDE
URREPEL
Donejakue Bidea Camino de Santiago
Belateko Gaztelua Castillo de Belate
Artesiaga
Saioa (1418)
Belate
Belateko zohikaztegia Turbera de Belate
Iruñea-Pamplona
Belateko Monastegia Monasterio de Belate
ARUE
ULTZAMA
Eugi / Zubiri / Iruñea - Pamplona
Kintoa Quinto Real

1. Sarrera.....5
2. Kokapena.....6
3. Historia.....8
4. Ondare naturala.....14
5. Ondare kulturala.....19
6. Baztango etxeak.....31
7. Baztango herriak.....40
8. Gastronomia.....99
9. Baliogarrizko kontaktuak.....108

1. Introducción.....5
2. Situación.....6
3. Historia.....8
4. Naturaleza.....14
5. Cultura.....19
6. Casas de Baztan.....31
7. Lugares de Baztan.....40
8. Gastronomía.....99
9. Contactos de interés.....108



1. SARRERA

Baztanek paisaia zoragarria du. Mendi leunek ibarraren zeruertza itxuratzen dute. Ikusmena gozatzeko opari ederra. Iratzeek, belaiek, pagadiek eta hariztiek nahierara koloreztatzen dute mihise zoragarri hau urteko edozein sasoitan. Nafarroa hezean kokatuta, bidexkak, mendiak eta errekastoak sigi-saga dabiltza Baztanen horren ohikoak diren borden eta baserrien tartean, argi erakutsiz gizakiaren eta naturaren arteko milaka urteko elkarreraginak harmoniaz beteriko batasun berezia sor dezakeela.

Hamabortz herri udalerri bakar batean (Nafarroako zabalenean) banaturik. Txoko, oinetxe eta jauregi aunitz; denak bat Baztanez ari garelarik. Ez dago mugarritzerik, mugarririk nahiz zedarririk. Herritar guztiek dute belaiak, bazka, ura eta egurra aprobetxatzeko eskubidea. Denek dute armarri bera, eta guztiak dira, jatorriz, aitonen seme-alabak, hau da, nobleak, berez noble izaera duen lurralde batean sortu izanagatik soilik.

Kultur ondare aberatsa dago ederki gordea paisaia intimista honetan. Baztandarrek, izan ere, tradizioak bizirik iraunarazi dituzte eta eguneroko bizitzan euskaraz solasten dira, eta, euskara, aspaldi-aspaldidanik, Nafarroako hizkuntza da.

Laburbilduz, paisaiak intentsitate handiz bateratu ditu natura eta giza faktoreak, eta ez historiaren gorabeherek, ezta mendez mende izandako ekonomia-arazoek ere, ezin izan diote nortasunik batere kendu halako lurralde idiliko bezain iradokitzaileari, misteriotsu bezain abegitsuari.

Halakoxea da Baztan, zoragarria bezain ahaztezina.

1. INTRODUCCIÓN

El Valle de Baztan presenta un paisaje excepcional donde suaves montañas perfilan su horizonte. Un regalo para la vista en el que helechales, pastos y bosques de hayas y robles colorean a su antojo este precioso lienzo sea cual sea la época del año. Ubicado en la denominada Navarra húmeda, senderos, regatas y montañas serpentean entre las típicas bordas y caseríos del paisaje baztandarra, mostrándonos como miles de años de interacción entre el ser humano y la naturaleza pueden conformar una unidad singular plena de armonía.

Quince pueblos o Lugares se reparten en un único municipio, el más extenso de Navarra. Una variedad de lugares, casas solariegas y palacios que son uno cuando se habla del Baztan. No existen deslindes, hitos ni mojones. Todos sus habitantes tienen aprovechamiento común en las hierbas, pastos, aguas y cortes de leña. Todos llevan el mismo escudo, y todos ellos, además, son hidalgos de origen, es decir, nobles por el mero hecho de haber nacido en una tierra que en si misma tiene calidad de nobleza.

Este paisaje intimista resguarda el patrimonio cultural de quienes han sabido conservar vivas sus tradiciones y se expresan a diario en la lengua milenaria de Navarra, el Euskera.

Un paisaje, en resumen, donde los factores naturales y humanos se han fundido con tal intensidad que ni los avatares de la historia ni las adversas economías de siglos han podido sustraer personalidad a esta tierra tan idílica como sugerente, tan misteriosa como hospitalaria.

Así es el Valle de Baztan, apasionante y en igual medida, inolvidable.

2. Kokapena

Baztango udalerria Nafarroaren iparrean kokatuta dago, 376, 8 kilometro koadro ditu, eta Foru Erkidegoko udalerririk zabalena da.

Baztango kokapen zehatza hauxe da: 2º10'10" ekialdera eta 43º8'45" iparraldera. Mendebaldean muga egiten du Donamaria, Bertizarana eta Etxalarrekin; hegoaldean, Kinto, Erregerena, Lantz, Anue eta Ultzamako herri-basoekin; ekialdean, Baigorri, Banka, Aldude eta Urepelekin; eta iparrean, Sara, Ainhoa, Ezpeleta, Itsasu, Bidarrai, Zugarramurdi eta Urdazubirekin.

2. Situación

El municipio de Baztan, situado en el norte de Navarra, es con sus 376,8 kilómetros cuadrados, el municipio más extenso de la Comunidad Foral.

Su posición concreta es 2º10'10" de longitud al Este y 43º8'45" longitud al Norte. Al Oeste muga con Donamaria, Bertizarana y Etxalar, al Sur con Quinto Real, Erreguerena, Lantz y Anue y con montes comunales de la Ultzama; al Este con Baigorri, Banka, Aldude y Urepel; y al Norte con Sara, Ainhoa, Ezpeleta, Itsasu, Bidarrai, Zugarramurdi y Urdax.

BAZTAN
0 1,5 3 Km.
SARA
SEMPERE
Sara
Ainhoa / Sara / Baiona
Dantxarinea
AINHOA
EZPELETA
ITSASU
BIDARRAI
ETXALAR
Urdazubi
Zugarramurdi
Atxuria (758)
N-121b
Aritzakun
Hirubelakaskoa (964)
NA-2655
NA-4453
Otsondo
Urritzate
Alkurruntz (934)
N-121b
Gorramendi (1071)
Amaiur
BERTIZARANA
Orabidea
Urrasun
Zuaztoi
Azpilkueta
Bozate
Erratzu
NA-2600
Izpegi
Ordoki
NA-2600
Baztan
Apaioa
Arribiltoa
Arizkun
Iñarbil
Baigorri / Donibane Garazi
Legate (870)
Perlats
Aintzialde
Gorostapalo
Bergara
BAIGORRI
Auza (1304)
NA-4453
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Uharte
Oharriz
N-121b
Elizondo
Oronoz
Mugairi
N-121B
Baztan
Etxaide
NA-1210
N-121b
NA-8307
Etxerri
Irun
N-121a
Irurita
Gartzain
Berro
Donostia - San Sebastián
Zigaurre
Aitzano
NA-1740
NA-2596
Zozaia
Beartzun
Ziga
Aniz
NA-2540
Berroeta
Almandoz
BANKA
DONAMARIA
NA-1740
N-121a
NA-1210
ALDUDE
UREPEL
NA-1740
Belate
Saioa (1418)
Artesiaga
Iruñea-Pamplona
ANUE
ERREGERENA
Eugi / Zubiri / Iruñea - Pamplona
ULTZAMA

3. BAZTANGO HISTORIA
HISTORIA DE BAZTAN

Historiaurrea

Baztan lehenaldiko aztarna aunitzen kokalekua da, antzinako oroitzapen sorren kokalekua; lurralde osoan barrena aurkitzen ditugu. Lehen ikerketa zientifikoek diote lehen baztandarrak hemen, Baztanen, jaio, hil eta lurperatu zirela Kristo aitzineko XIII. mendean.

Baztango arkeologia-aztarnategiek aunitzetan piztu dute jendearen arreta: Plino historiagile erromatarrarena (K.o. I. mendea), Moret Aita jesulagunarena (XVIII. mendea), Joxe Miel Barandiaranena, Jacques Blotena, Lope Sellésena eta Francisco Ondarrarena (kaputxinoa eta euskaltzaina). Ondarrak, Lekarozko Eskolako komentutik lur honetako mendietan barna galdu, denbora-tunelean sartu eta itzultzean, antzinako bere aurkikuntzen berri ematen digu. Gaur egun, zenbait baztandarrek jaso dute gizon haiek Baztango megalitismoarekiko erakutsi zuten grina, hala nola Josu Cabodevillak eta Itziar Zabalzak, eta gidaliburu batean bildu eta katalogatu dituzte Baztango monumentu megalitiko guziak.

Hondakin horietatik guzietatik, bertzeak bertze, honako hauek dira aipatzekoak, ezagunagoak direlakoz: Urdintzeko monolitoa, Otaltzuko, Xolborroko harriko (Legaten), Urkizteko, Luurzuko, Beoltringo, Autringo eta Zaluko trikuharriak eta Maistrugaingo eta Soalarko harrespilak, Urlegiko tumulua (Alkurruntz), Uztanborroko (Irurita), Sorginetxoako (Erratzu), Errolanen pasabideko (Erratzu-Aldude geltokia) eta Oizako (699 metroan, Elizondotik hurbil) trikuharriak, Otsondoko bertze bi, Legate inguruko bertze sei eta iruinarri bat, Lekarozkoa, Iparlako harrespila eta iruinarria, Elortako eta Aznabazterrako trikuharriak (Erratzun), Bagordiko iruinarria... Soalarko iruinarria bere lekutik kanpo aurkitu zen, lorategi pribatu batean, eta, gaur den egunean, Baztango Jorge Oteiza Museo Etnografikoan dago jende guziarendako erakusgai.

Prehistoria

Baztan es cuna de un copioso censo de estos vestigios del pasado, recuerdos impasibles de épocas pretéritas, que se encuentran salpicados por todo el territorio. Los estudios científicos han revelado que los primeros baztandarras vivieron, murieron y fueron enterrados aquí, en el valle, allá por el siglo XIII antes de Cristo.

Los yacimientos arqueológicos baztaneses han despertado interés en muchas ocasiones, desde el historiador romano Plinio (siglo I d.C.), pasando por el Padre Moret, jesuita del XVIII, hasta los estudios de investigadores como José Miguel de Barandiarán, Jacques Blot, Lope Sellés y el capuchino y académico de la lengua vasca Francisco Ondarra, que desde su plácido convento del Colegio de Lekaroz se pierde por los montes de esta tierra penetrando en el túnel del tiempo para contarnos, a su regreso, sus descubrimientos largamente centenarios. Actualmente, vecinos del Valle como Josu Cabodevilla e Itziar Zabalza, se han encargado de recoger el guante lanzado por sus antecesores en el mundo del megalitismo baztandarra, y han recopilado y catalogado en una guía todos los monumentos megalíticos existentes en el Valle de Baztan.

De entre todos estos restos hay que destacar algunos, más conocidos que otros, como por ejemplo el monolito de Urdintz, los dólmenes de Otaltzu, Xolborroko harria (en Legate), Urkizte, Luurzu, Beoltrin, Autrin, Zalu y los cromlech de Maistrugain y Soalar. También encontramos el túmulo de Urlegi (Alkurruntz), dólmenes en Uztanborro (Irurita), Sorginetxoa (Erratzu), Pas de Rolan (estación Erratzu-Alduides), Oiza (a 699 metros, cerca de Elizondo), dos en Otsondo, seis más y un menhir en el sector de Legate, en Lekaroz, el cromlech y el menhir de Iparla, los dólmenes de Elorta y Aznabazterra (en Erratzu), el menhir de Bagordi... O el menhir de Soalar, que encontrado fuera de su lugar de origen en un jardín privado, hoy se expone para todo el público en el Museo de Baztan.

Erromatarrak

Gurera ere erromatarren kultura iritsi zen, eta halaxe erakusten digute hainbat eraikuntza motak. Baztango hegoaldetik, Bordele eta Astorga arteko bidea pasatzen zen, eta, gero, hura Santiagora zihoazen erromesek baliatu zuten. Oharrizko zubia izanen da segur aski erromatarren ondarerik aipagarriena, baina ezin dugu ahantzi Aritzakungo meategia, erraten baita erromatarrek han urre-hobi txiki bat aurkitu zutela.

Erdi Aroa

Zenbait mende geroago, Erromako Inperioak gure lurrak menderatzeari utzi eta gero, Nafarroako Foruko aitzinsolasean bilduta daude Baztani buruzko hurrengo aipamen historikoak, eta han erraten da musulmanen inbasioa ez zela lur hauetara ailegatu. Geroago, 1025. urtearen inguruan, Antso Handiak Baztango Jaurerria sortu zuen Semen Otsoanitzen alde; hau da, Jauregizarreko, Amaiurko eta Iruritako jauna zenaren alde.

Alfontso I.ak Baztango erregetzat jo zuen bere burua, Zangozan 1132an jaulkitako dokumentu baten bidez. 1397ko maiatzaren 22an, Karlos III.ak, Elizondoko bizilagunek egindako eskariari erantzunez, hauxe adierazi zuen: "sean e finquen guardados e mantenidos en lur condiciones de fidalguía e infançonía, en que dezían haber estado a perpetuo" (Izan daitezela eta finka daitezela gordeta eta mantenduta kaparetasun- eta handizurentasun-egoeran, beti egon omen diren bezala). Errege-ondarearekin 1440an izandako auzian, aziendendako errege-mendietako larreen petxak ordaintzeari buruzkoan, bertze behin berretsi zen kaparetasun-eskubide hori. Baztango historiari buruzko ibilbide honetan ere, aipatzeko modukoa da Baztanek pasarte epikoetan utzitako aztarna; errate baterako, Navas de Tolosako gudu ospetsuan parte hartu izana, eta erraten da hortik datorrela gaur den egunean Baztango etxeetan ageri den armarria. Baina armarriari buruzko atalean ikusiko dugu horren gainean teoria bat baino gehiago dagoela.

Los Romanos

las tierras del Baztan fueron pobladas por los romanos tal y como se atestigua en construcciones y edificaciones de distinta índole. Por el extremo sur del valle, pasaba la vía Burdeos-Astorga, aprovechada después por los peregrinos jacobeos. Quizás el puente de Oharriz sea la mejor muestra de la presencia romana, sin olvidar las minas de Aritzakun donde se cuenta que los romanos encontraron un pequeño yacimiento de oro.

Edad Media

Siglos más tarde, y una vez que expiraron los tiempos de dominación del Imperio Romano en nuestras tierras, las siguientes menciones históricas acerca del valle las encontramos en el prólogo del Fuero de Navarra, donde se le menciona como lugar no hollado por la invasión musulmana. Mas tarde, hacia el año 1025, Sancho el Mayor instituyó el señorío de Baztan en favor de Semén de Ochoániz, señor de Jaureguizar, Maya e Irurita.

Alfonso I se tituló, en un documento expedido en Sangüesa en 1132, rey de Baztan. El 22 de mayo de 1397, Carlos III declaró en respuesta a una demanda de los vecinos de Elizondo que *"sean e finquen guardados e mantenidos en lur condiciones de fidalguía e infançonía, en que dezían haber estado a perpetuo"*. En el pleito mantenido en 1440 con el patrimonio real sobre el pago de las pechas por el pasto de los ganados en los montes reales, volvió a reafirmarse o confirmarse este derecho de hidalguía. Es este transito de años, también cabe recordar el papel del Valle de Baztan en la historia, con episodios épicos como los acontecidos en 1212 con la participación en la famosa batalla de la reconquista en las Navas de Tolosa, de donde se dice que proviene el escudo o blasón que hoy en día identifica a las casas del valle. Aunque como podemos ver en el apartado que se refiere al escudo, encontramos más de una teoría.

XVII-XIX. mendeak Baztanen

XVII. mendearen erdialdetik ia-ia XIX. mendearen hasiera arte, Nafarroak bizi izan zuen bere historiako gorenaldirik handienetakoa. Eta nola ez, nafar ospetsuen artean, baztandarrak ere baziren. Inguru honetako lagun aunitzek kargu garrantzitsuak izan zituzten, bai Espainian bai Ameriketan. Baztanek ministroez, militarrez, elizgizon garrantzitsuez, hornitzaileez eta merkatariez hornitu zuen Madrilgo gortea, eta, hain kopuru handia zegoenez, Saltilloko Markesak erran ere egin zuen Madril nafarrek (batez ere baztandarrek) menderatua zegoela. Aski da honako hauek aipatzea, horretaz ohartzeko: Juan Goienetxe, egungo Espainiako Aldizkari Ofizialaren sortzailea, Juan Bautista Iturralde, Migel Muzkiz eta Nicolas Garro, hurrenez hurren, Filipe V.aren, Karlos III-.aren eta Karlos IV.aren Ogasun-ministroak, Juan Lorenzo Irigoien, Iruñeko Gotzaia, Juan Jose Bertiz, Río de la Platako Erregeordea, edo Pedro Iturriria eta Pedro Astrearena, hornitzaile garrantzitsuak izandakoak.

Hala ere, kasu guzietan ez zen garaipenik eta meriturik lortu, eta gerrak eta auhenak ere izan ziren. Hala, Baztanek garrantzi handia izan zuen Lehen Karlistadan. Fernando VII.a hil eta gero, Karlos infantea Baztanen barna sartu zen, Portugaldik heldu zelarik, erregegai gisa. Eta, atera ere, hemen barna atera zen, ospa egin eta Frantziara ihes egin baitzuen Dantxarineko mugatik. Horren aitzinetik, gertaera larriak izan ziren; 1835ean, erraterako, Espoz Mina jeneralak Lekaroz erre egin zuen.

Baztan en los siglos XVII-XIX

Desde mediados del siglo XVII hasta casi los albores del XIX le tocó vivir a Navarra uno de sus momentos de mayor apogeo en la historia. Y como no podía ser de otra forma, donde hubo navarros importantes, tenía que haber un baztandarra de por medio. Un importante número de sus hijos, pasaron a ocupar posiciones de relieve, tanto en España como en Indias. Fue así que el Valle o Universidad del Baztan comenzó a proveer al Reino de España de ministros, militares, dignidades eclesiásticas, asentistas y comerciantes, en un grado tal que indujo al Marqués del Saltillo a afirmar que Madrid estaba dominada por navarros, sobre todo oriundos de dicho valle. Basta citar entre ellos a Juan de Goyeneche, fundador del actual Boletín Oficial Español, Juan Bautista de Iturralde, Miguel de Múzquiz y Nicolás de Garro, ministros de Hacienda de Felipe V, Carlos III y Carlos IV respectivamente, Juan Lorenzo de Irigoyen, Obispo de Pamplona, Juan José de Vértiz, virrey del Río de la Plata, o Pedro de Iturriría y Pedro de Astrearena, importantes asentistas, para comprender la magnitud de este fenómeno.

Pero no todo fueron grandes logros y méritos. También hubo tiempo para las guerras y lamentaciones. Así por ejemplo, Baztan tuvo mucha presencia en la Primera Guerra Carlista. El infante Don Carlos entró a través del Valle de Baztan, proveniente de Portugal, una vez muerto Fernando VII, como aspirante al trono. Lo mismo que lo abandonó, pues puso pies en polvorosa y huyó a Francia por la frontera de Dantxarinea una vez. Antes, hubo trágicos episodios como el terrible incendio de Lekaroz en 1835 ordenado por el General Espoz y Mina.

XX. Mendea

1913an Erratzun eta Elizondon izandako uholdeak, Baztanen inoiz gertatutako hondamendirik handienetako bat izan zen.

XX. mendean barrena eta gerraren ondotik, eszena bitxiak ikusi ziren Baztango mendietan. Batetik, autarkia ezarri eta mugak itxi zirenez, baztandar gehienek bizimodua ateratzeko modu alternatiboa bilatu zuten: kontrabandoa. Delitu hura arte bihurtu zuten Baztango bizilagunek, mila modu asmatu baitzituzten garraiatutako salgaiak (parpailak, errodamenduak, aziendak eta abar) helmugara ailegarazteko. Hala, jornal gehigarri bat irabazten zuten, garai hartako bizimodu gogorrari buru egiteko.

Gerra bukatu ondoren inguruko muga bunkerrez eta soldaduen kanpamentuz josi zuten inbasio hipotetiko bateri aurka egiteko prest. Baita gerrako presoak, esklabu lanak egitera behartutak, Artesaigako bidea egin zuten.

Geroago, bertze bitxikeria historiko bat ere badugu. Izan ere, Gorramendin, base militar amerikar bat kokatu zen, Gerra Hotzaren garaian, eta, han, zaintza- eta komunikazio-lanak egiten ziren. Baztandarrek ustekabean eta harrituta ikusten zuten nola ailegatzen ziren lehen jeepak eta lehen pertsona beltzak gure lurretara.

Herri baten, gure herriaren, adierazgarri ttipiak baizik ez dira. Baztanen gertatutakoaren laburpen motza, baina aperitibo gisa balio dute, lehenaldiren zertzelada bat, hurrengoendako erreferentzia, heldu den etorkizuna erein dezaten.

Baztan en el siglo XX

En las inundaciones de 1913 Erratzu y Elizondo sufrieron una de las mayores catástrofes jamás vividas en este valle.

A lo largo del siglo XX, y con la posguerra, en los montes de Baztan pudieron verse curiosas estampas. Primero, con la autarquía y el cierre de fronteras, se recurrió a un modo alternativo de ganarse la vida para la mayoría de las gentes del valle, el contrabando, un delito echo arte por los vecinos del valle que se las ingeniaban de mil maneras distintas para eludir los controles y hacer llegar las mercancías que transportaban (puntillas, rodamientos, ganado, etc) a sus lugares de destino. Era la manera de ganarse un sobresueldo dadas las duras circunstancias de vida que había en la época.

Terminada la guerra se fortificó la muga con una red de bunkers y campamentos militares ante una posible invasión, así como se trajeron prisioneros de guerra para la construcción de la carretera de Artesiaga.

Más tarde, otra de las curiosidades históricas, se dio en el monte Gorramendi, donde se instaló una base militar americana, que en época de la Guerra Fría, hizo sus labores de vigilancia y comunicación para la sorpresa y asombro de los lugareños que veían llegar los primeros jeeps y gente de color a nuestras tierras.

No dejan de ser pequeñas muestras de un pueblo, el nuestro. Un breve resumen de todo lo que aconteció en este valle, que por lo menos nos sirve de aperitivo, una rápida pincelada del pasado, que sirva de referencia para los siguientes y puedan sembrar el futuro que se avecina.

Agotak

Agoten lehen aztarnak XIII. mendeko dokumentuetan ageri zaizkigu dagoeneko. Sei mendez bizi izan ziren Pirinioetako haranetan, arraza edo komunitate desberdin gisa, eta inguruko herri guztiek baztertu egin zituzten. Haien ospe txarreko jatorriaren inguruan, badira hainbat hipotesi. Zenbaiten ustez, legenardunen ondorengoak omen ziren eta horregatik baztertzen zituzten, kutsatzearen beldur baitziren. Bertze batzuen ustez, berriz, godoen ondorengoak omen ziren, larru zuria eta ile horia zutelakoz. Agoten ezaugarri gisa, erraten zen beharrian ez zutela lobulurik edo hura beharrian atxikia zutela. Dena dela, aipatu izan da arrazoi ekonomikoengatik baztertu zituztela. Baztanen, gainera, han kokatu ziren, Arizkungo Bozate auzoa sortu eta auzoeskubideak eta kaparetasuna lortu nahi izan zituzten; Baztandarrek ez zuten horrelakorik onartzen, agotek ez baitzituzten eskubide haiek lortzeko baldintzak betetzen; hau da, hangoak izatea eta odol garbia izatea. Beraz, erabat baztertuta zeuden eta ia-ia ez zuten eskubiderik. Ez zieten lur komunala lantzen uzten; ezin zuten errota erabili; elizetara sartzeko, ate bereziak zituzten ("Agote Ateak"), eta beti gibeleko aldean jarri behar izaten zuten elizetan.

Nolabait ere bizirik irauteko, agotek borrero- edo zurgin-lanak bakarrik egiten ahal zituzten (zuraren bidez ez baitzen eritasunik igortzen), baina, geroago, igeltsero, artisau eta musikari ere izan ziren. Izan ere, arras onak izan omen ziren eskulanetan, Bozateko arkitektura ederra eta hango etxe bereizgarriak ikustea bertzerik ez dago horretaz ohartzeko. Bizi ziren lekuan bizi-baldintzak sobera gogortzen zirelarik, bizilekua aldatzen zuten. Urteek eta mendeek aitzina egin ahala, baldintzak samurtuz joan ziren eta, hala, agotak beren bizilekuetan finkatuz joan ziren; Baztanen ere, halaxe gertatu zen. Agotak bigarren mailako herritartzat jotzen ziren, eta XX. mendearen hasieran komunitate berezi gisa tratatzen zitzaien oraindik.

Los Agotes

Los llamados agotes o *cagotes*, cuyos primeros indicios se hallan en documentos del siglo XIII, vivieron en los valles de los Pirineos durante seis siglos como una raza o comunidad diferente, discriminada por todos los pueblos de alrededor. Las hipótesis sobre el origen de su mala fama son diversas. Para unos descendían de los leprosos y por eso se les discriminaba, por miedo al contagio. Para otros eran descendientes de los godos, por su piel blanca y pelo rubio. Como gran distintivo físico de los agotes, se decía que no tenían lóbulo o que lo tenían pegado a la oreja. Fuera el motivo que fuera, también se baraja que la exclusión podría haber sido por motivos económicos. Y más en el Valle de Baztan, donde se instalaron y dieron forma al barrio de Bozate en Arizkun, pues querían obtener los derechos vecinales y la hidalguía a lo que los vecinos del Valle se oponían al no cumplir los agotes los requisitos de ser un lugareño o tener una sangre pura. Eran, por lo tanto, una gente absolutamente discriminada y sin apenas derechos. No se les permitía labrar las tierras comunales, no podían utilizar el molino, tenían puertas exclusivas en las iglesias llamadas "Agote Ateak" y siempre tenían que sentarse en las filas traseras en las mismas.

Para sobrevivir de alguna manera, los agotes únicamente podían desempeñar labores de borreros o carpinteros (al ser la madera una nefasta conductora de enfermedades) pero más tarde también ejercieron como albañiles, artesanos o músicos. Y de hecho debían de ser muy buenos en los trabajos manuales pues no hay más que ver que arquitectura tan bella consiguieron levantar en Bozate con sus características casas. Se movían según las condiciones se iban endureciendo en el lugar en el que estaban. con el paso de los años y de los siglos, las condiciones fueron suavizándose y los agotes poco a poco fueron asentándose allá por donde estaban, como en Baztan, y recibieron bulas papales por los que se les consideraba iguales a los vecinos y moradores de segunda como venían siéndolo hasta entonces. En Bozate todavía a principios del siglo XX eran tratados como una comunidad especial, aunque hoy en día ya estén totalmente integrados.

4. ONDARE NATURALA
NATURALEZA

Klima:

Baztan, klimatologiari dagokionez, eremu kantabriarrekoa da. Klima epela du, euria ugari izaten da urte osoan, eta elurte arinak negu aldera. Nolanahi ere, elurteak Baztan Ibarreko mendi eta herririk garaienetan izaten dira nagusiki. Ibarraren behealdean, berriz, neketan egiten du elurra, eta egiten duenean, ez du luzez irauten, ez baitu zuritzen.

Ibarrean hodeitza handia izaten da, eta euri aunitz egiten du. Baztango klimaren ezaugarririk aipagarriena prezipitazioak dira, urteko 1.400etik 1.600 milimetrora bitarte egiten baitu metro koadroko. Horren ondorioz, Baztan berdea eta hezea da, eta horrexek xarma berezia ematen dio.

Clima:

El valle de Baztan pertenece a la llamada zona Cantábrica (climatológicamente, hablando) caracterizada por un clima templado con profusión de lluvias todo el año y ligeras nevadas en los meses de invierno. De todas formas, las nevadas se centran en los montes y pueblos más altos del Valle de Baztan, mientras que en la depresión o zona central del valle, apenas nieva y si lo hace, es difícil que la nieve cuaje por lo que desaparece con rapidez.

La nubosidad del Valle alcanza índices muy elevados y el régimen de lluvias es sumamente intenso. Las precipitaciones (de 1400 a 1600 milímetros por m² al año) son la característica más destacable del clima baztandarra, de ahí que encontremos un valle verde y húmedo, que es lo que le da especial encanto a dicho lugar.

Landaretza

Landaretza eskualde euro-siberiarreko probintzia atlantikokoa da. Gizakiak aipatu landaretza biziki suntsitu nahiz eraldatu aitzinetik, mendietan pagadiak, behealdean *Quercus robur* hariztiak, erdialdeetan gaztainondoak, eta horrenbertzeko garrantzirik ez duten bertze zuhaitz hostotsu hostogalkorrak (lizarrak eta hurritzak, errate baterako) hazten ziren.

Gaur egun, hedaduraz, pagoa da nagusi (7.500 hektarea, gutxi gorabehera). Ondoren, hedaduraz arras urruti, haritza eta gaztainondoak daude. Basoberritzea 2.100 hektarea ingurukoa izan da: hiru laurdenak pinuak, haritz amerikarra eta Japoniako laritza; batez ere, Otsondo, Alkurruntz eta Orabidea inguruan. Ibai inguruetan haltzak, sahatsak, makalak eta lizarrak hazten dira.

Flora

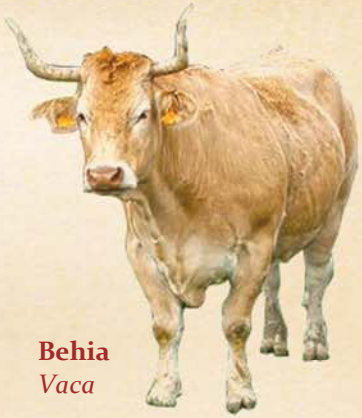
La vegetación natural pertenece a la provincia atlántica de la región euro-siberiana. Antes de su destrucción o transformación por el hombre, que ha sido intensa, estaría formada por hayedos, en las montañas, robledales de *Quercus robur* en las partes bajas, castañares en las intermedias y otras frondosas caducifolias menos importantes, como fresnos y avellanos.

El haya ocupa hoy el primer lugar por extensión (7.500 hectáreas aproximadamente), le siguen de muy lejos el roble y el castaño. La repoblación afecta a unas 2.100 hectáreas tres cuartas partes de pino insigne, roble americano y alerce del Japón; sobre todo, importante entre Otsondo, Alkurruntz y Orabidea. En los alrededores de los ríos, de igual manera podemos encontrar alisos, sauces, chopos y fresnos.

Ardia
Oveja

Zaldiak
Caballos

Putrea
Buitre



Behia
Vaca

Basurdea
Jabalí

Orkatza
Corzo

Fauna

Baztan Ibarrean bizi diren abereei dagokienez, behi, ardi eta zaldi-azienda nabarmentzen dira.

Etxe-abereak alde batera utzita, Baztango mendi zabaletan animalia-espezie ugari dago: azeriak, basurdeak, oreinak, orkatzak, urtxintxak, eta abar...

Baztan ibaian eta inguruko errekatxoetan amuarrainak eta izokinak daude.

Nabarmena da baita ere hemengo aberastasun ornitologikoa: basoko txoritxoak, mendiko harkaitzetan dabiltzan putreak eta harrapariak, eta bai udazkenean, bai udaberrian, bisitatzen gaituzten hegazti migratzaileak.

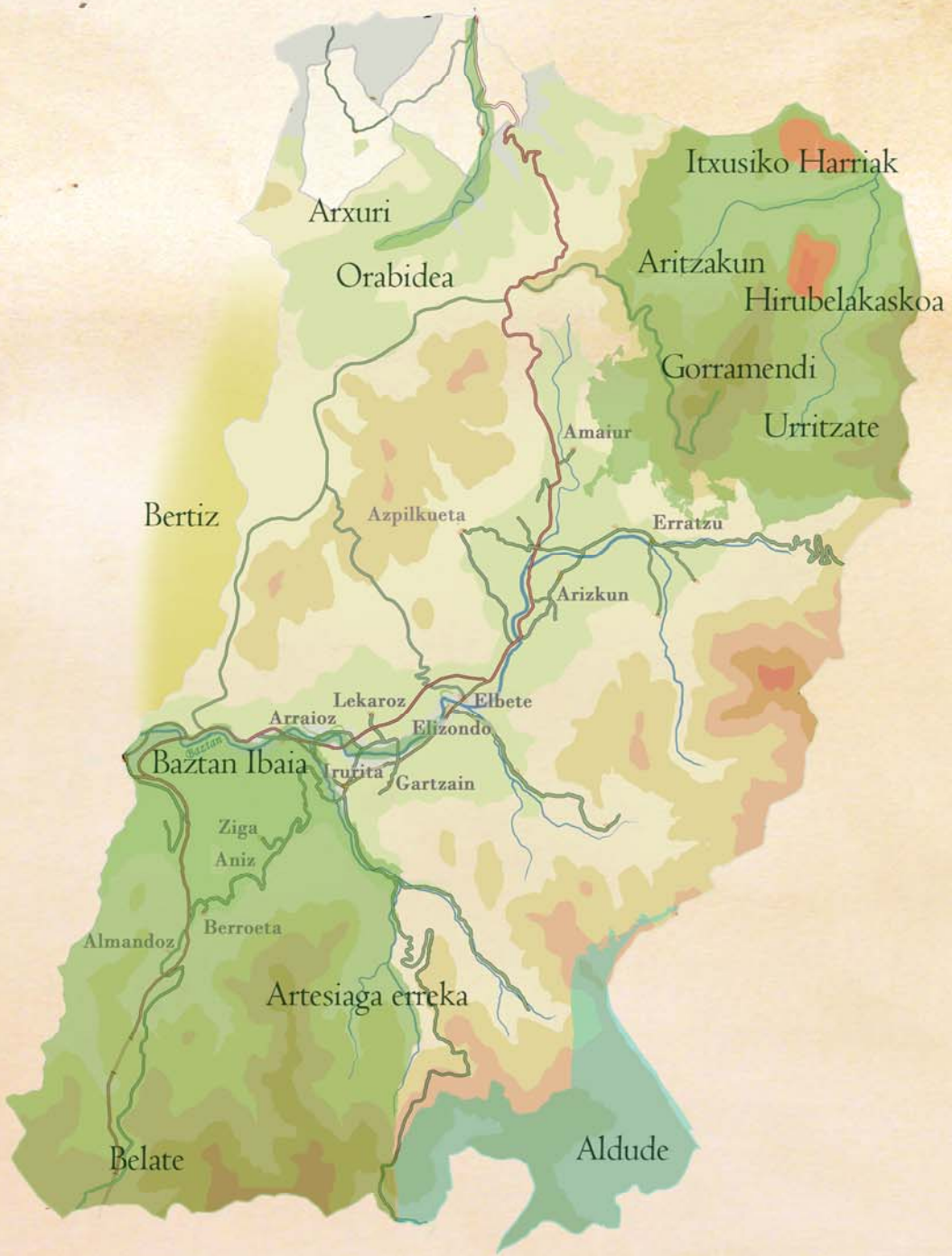
Fauna

En cuanto a los animales que pueden encontrarse en el Valle de Baztan, destaca el ganado bovino, ovino y caballar.

Dejando a un lado los animales domésticos, entre la fauna salvaje que prolifera por los amplios montes baztaneses, se encuentra una variedad muy amplia de animales que van desde los zorros, jabalíes, ciervos, corzos, ardillas, etc...

En el río Baztan y en el resto de las regatas encontramos truchas e incluso salmones.

Baztan posee una gran riqueza ornitológica: desde los pajarillos del bosque a las rapaces y buitres en los peñascos; y por supuesto, las aves migratorias que nos visitan en otoño y primavera.



Baztango naturgune babestuak

Natura 2000 Sarean, naturaren aldetik garrantzi handia duten Europako lekuak sartuta daude, eta kontserbazio eremu sailkatuen sare bat da.

Baztanek bortz gune ditu sare horretan sartuta, eta honela erraten zaie: Batasunaren Intereseko Lekuak (BIL): Aldude mendia, Belate, Aritzakun-Gorramendi-Urritzate, Orabideko erreka eta Arxuriko zohikaztegia; Baztan ibaia eta Artesiagako erreka.

Gorramendi-Urritzate-Aritzakungo Batasunaren Intereseko Lekuaren barruan, 2 erreserba natural daude: Itsusiko Haitzak eta Irubelakaskoa. Era berean, Aldudeko mendiak Batasunaren Intereseko Lekua izateaz gain, Babes Bereziko Eremuak ere badira (BBE); eta ez dugu ahaztu behar Baztango mendebalde osoak Bertizko Parke Naturalarekin muga egiten duela.

Espacios naturales protegidos en Baztan

La Red Natura 2000 es una red de lugares de gran interés natural catalogados como áreas de conservación a nivel de Europa.

En Baztan hay cinco lugares integrados en esta red con la denominación de Lugar de Interés Comunitario (LIC): Monte Alduide, Belate, Aritzakun-Gorramendi-Urritzate, regata de Orabidea y turbera de Arxuri, río Baztan y regata de Artesiaga.

Dentro del LIC de Aritzakun-Gorramendi-Urritzate hay 2 reservas naturales: Hirubelakaskoa y peñas de Itxusi. El LIC monte Aldude también está catalogado como Zona de Especial Conservación (ZEC) y no debemos olvidarnos que toda la zona occidental de Baztan hace muga con el Parque Natural de Bertiz.

5. ONDARE KULTURALA
KULTURA

Euskara

Baztango hizkuntza nagusia euskara da, bai eta baztandarrok daukagun ondare handiena ere.

Jatorria oraindik ezezaguna baldin bada ere, Europako hizkuntzetarik zaharrenetarikoa da, indoeuroparren aitzinekoa. Gaur egun, euskararen hizkuntzalaritza historikoan aditu direnen artean, hipotesi onartuena da euskara milaka urtez hitz egin dela Pirinioen inguruan.

Azken mendean desagertzeko arriskuan egon arren, gaur egun bizi -bizian dago, kantuaren, antzerkiaren edo literaturaren bitartez, eta kultur adierazpen berritzaileek egunero aberasten dute.

Nolaz ez aipa bertsolaritzaren arte paregabea, eta horrek jendeengan dakarren tirria, belaunaldi guziek gozatzen dutelarik nasaiki.

Bertsolaria euskaraz bertsoak inprobisatzen dituen pertsona da. Aldi berean dira abeslari eta bat-bateko olerkari. Bakarkako lanak egiten badituzte ere, askotan bikoteka ere aritzen dira, bertsoak txandaka abesten direlarik. Bertsolariek jai askotan parte hartzen dute.

Euskera

Es la principal lengua de Baztan y el más importante patrimonio de los baztandarras.

Aunque su origen es desconocido, se sabe que es el idioma más antiguo de Europa, anterior al indo-europeo. Hoy en día la hipótesis más aceptada entre historiadores y filólogos expertos en el tema es que el euskara se ha conservado durante miles de años en la zona de los Pirineos.

A pesar de que en el último siglo el euskera ha estado al borde de la desaparición, actalmente está muy presente en la literatura, el canto y el teatro, así como en las nuevas expresiones culturales las cuales aportan un gran enriquecimiento.

Como no, no podemos olvidarnos del *bertsolari* y su gran atractivo. El *bertsolari*, literalmente 'versificador', es el que se dedica a componer, cantar y/o improvisar versos en euskera, llamados 'bertsoak'. Anque cantan en solitario, casi siempre actuan en pareja de forma alternativa. Suelen actuar en muchas de las fiestas del lugar.

Folklorea

Nekazal gizartea den heinean, Baztanek daukan ondare kulturala nabarmena da. Zaila da Baztango herri eta auzo guztietan ospatzen diren besta eta ohiturak laburbiltzea.

Batzuk aspaldiko tradizioak dira. Arizkungo inautetako hartza, erraterako. Bertan herriko mutil gazte bat hartzaz janzten da etxez etxe eskean ibiltzeko. Bertze adibide bat *Egun ttun-ttun* edo Orakunde da; egun honetan, herriko haurrak hankak lotuak dituen oilarra harrapatzen saiatzen dira, begiak tapatuak dituztela. Edo maiatzearen "Erreginak eta saratsak", Arraiozen ospatzen den besta bat non urteko erregina hautatzen dute. Erregina hautatu berria lore-koroa batez edertzen dute, eta gainerako neskatikoek soinean zetazko banda bana eramaten dute.

Folklore

Baztan posee una gran riqueza cultural propia de una sociedad rural. Sería interminable y arduo recopilar todas las tradiciones de los pueblos y barrios de Baztan.

Algunos ritos, muchos con un sentido espiritual, datan de tiempos remotos, y anualmente se siguen repitiendo y celebrando como entonces. Valga como ejemplo el carnaval de Arizkun, en el que el *"Hartza"* (un joven del pueblo disfrazado de oso) recorre el pueblo de casa en casa acompañado de los otros mozos, o el ritual de *Maiatzaren Erreginak eta Saratsak (reina de mayo)* que se celebra en Arraioz y en donde se elige a una niña como reina de la primavera y es paseada en procesión con una corona de flores sobre la cabeza.

Gorramendiko zutarria
Menhir de Gorramendi

Baztango mitologia

Lamiak emakume eder baten itxura du gorputzaren erditik gora, eta gorputz erditik behera, arrain tankera hartzen dute. Lamiak asko atsegin du urrezko orrazi batekin bere adats ederra orraztea, erreka bazter batean. Erreka putzuetan bizi ohi da (Xorroxinen, Arizkungo Lamiarritan...). Azpilkuetako lurretan, Meatzeta alderdian bi emakume lurperatu omen zituzten garai batean, biak lamiak ziren, eta horren ondorioz, tradizioaren arabera toki horretan sortzen omen dira ekaitz guztiak.

Sorgiñak emakume maltzurrak ziren garai batean, haurrak bahitu eta Infernuko errekara eramaten zituzten (Orabidean). Etxeak hauengan babesteko atean **Eguzkilorea** jartzen zuten (eguzkiaren itsura daukan lore bat). Gaur egungo ikuspuntuaz berriz, sorginak pertsonaia onak dira, senda-belarrak eta naturako indarrak onerako erabiltzen dituztenak. Eguzkiloreak

Basajaun 'basoko jauna, jaun basatia' dugu jeinu ezagun hau. Pertsonaia horrek gizon handi eta izugarri baten itxura du. Gorputza ilez estalia du, adatsa belaunetaraino iristen zaio, eta aurpegia, bularrak eta sabela ia guztiz tapatzen dizkio. Kondairak eta ipuinak diotenez Basajaunak (Sansón pertsonai biblikoaren izenarekin ezaguna da ere) eraiki zituen gure inguruko megalitoak.

Mitología de Baztan

Lamia es una mujer de gran belleza de cintura para arriba, y con cola de salmón de cintura para abajo. A las *lamias* les gusta peinarse con un peine de oro a la orilla de un riachuelo. Suelen vivir en los pozos de los riachuelos (Xorroxin, Lamiarrita de Arizkun...). En el lugar de Azpilkueta, en el paraje de Meatza, enterraron a dos mujeres hace mucho tiempo. Esta mujeres eran *lamias*, y por eso se dice que de este lugar surgen todas las tormentas.

Las ***sorginak*** o brujas eran antiguamente mujeres malvadas que secuestraban a los niños y se los llevaban a la regata de Infierno (Orabidea). Tradicionalmente se colocaba el ***Eguzkilore***, flor seca con forma de sol, en la puerta de las casa como protección contra las brujas y malos espíritus. Una visión más actual reivindica a las brujas como mujeres sabias, bondadosas que utilizan plantas medicinales y dominan la energía de la naturaleza para curar.

Basajaun es el señor del bosque. Es un personaje de gran tamaño que tiene el cuerpo cubierto de un pelo que le llega hasta las rodillas y que le tapa la cara, el pecho y el vientre. Según las leyendas y cuentos del lugar, el *Basajaun* (a veces identificado con Sansón) es el autor de diferentes monumentos megalíticos.

Sagar-dantza

Baztango dantzak

Mutil-dantza da Baztango dantza adierazgarriena. Dantzariek biribil irekian dantzatzen duten dantza da, erlojuko gezien norabidearen kontrakoan. Korruaren erdian txistularia eta atabal-jotzailea jartzen dira, eta dantzariek interpretatzen duten musika jotzen dute. 19 dantza dira, guztira.

Mendez mende, mutil-dantzak Baztango jaiegunetan eta bileretan dantzatzen ziren, eta zenbaitetan, baita aldamenekoekin egindako lanen baten edo auzolanen baten ondorioz sorturiko festetan ere, beti modu naturalean. Gaur egun, herri bakoitzeko jaietan egiten dute dantza.

Irri-dantzak edo jostaketa-dantzak ere erraten diete, eta Baztanen, talde horretako 12 dantza-jolas daude bizirik. Nekazariek, urteko hainbat garaitan, elkarrekin egiten zuten elkartasunezko lana da dantza-jolason jatorria. Lanok hainbat helburu zituzten: artoari hostoak kentzea, kisulabeetan karea egitea, eta egurra biltzea. Dibertitzeko hainbat unetan ere dantzatzen zituzten; bazkari garrantzitsu edo ezkontzetan, erraterako.

Bereziki azpimarragarria da **Sagar-dantza**, tradizio luzea baitu Baztanen, Arizkunen erraterako, aunitzetan dantzatzen baitzen bertan. Lauko taldeetan dantzatzen da, sagarrak eskuan hartuta.

Bailes de Baztan

La ***Mutildantza*** es el baile más representativo del Valle de Baztan. Es un baile que se baila en corro abierto y en el sentido contrario a las agujas del reloj, situándose en el centro del mismo el *txistulari* y el *atabalari* que tocan la música. Estas danzas constituyen un repertorio de 19 bailes.

Tradicionalmente estas *mutil-dantzak* se bailaban los días festivos y en reuniones de Valle, y ocasionalmente en fiestas surgidas de algún trabajo vecinal o *auzolan*, siempre de manera espontánea. Hoy en día se bailan con ocasión de las fiestas patronales de cada pueblo.

Irri-dantzak o *iostaketa-dantzak*, en el Valle de Baztan perduran 12 de estas danzas-juegos. El origen de éstas se encuentra en el *auzolan* o trabajo común y solidario que los labradores realizaban en diferentes épocas del año y con diversos objetivos: el deshoje del maíz, la fabricación de cal en las caleras, la recogida de la leña, así como cualquier otro momento de diversión, como puede ser el final de una comida importante o una boda.

Merece hacer una mención especial a la ***Sagar-dantza*** o danza de la manzana, que es de gran arraigo en el Valle, sobre todo en poblaciones como Arizkun, donde se interpreta con asiduidad. El baile lo realizan en grupos de cuatro, con manzanas en las manos.

Laxoa

Errebote ere erraten zaio, euskal pilota modalitaterik antzinakoena da Laxoa. XVIII. eta XIX. mendeko kroniketan, jada, agertzen dira modalitate horri buruzko erreferentziak, eta “kirol errege” gisa jotzen zuten Baztanen, Nafarroako Erresuma Zaharraren garaian. Egun, Nafarroan soilik jokatzen da, eta, zehatzago erranda; Baztanen eta Malerrekan.

Modalitate hau ahanzten joan zen pixkana-pixkana, harik eta, 1960tik 1964ra bitartean, Baztango eta Malerrekako herrien artean, txapelketak antolatu zituzten arte. Handik gutxira, berriro, ahanzturan erori zen, harik eta, 1979an eta 1980an, behin betiko berreskuratu zen arte. Izan ere, Baztan-Errekako Laxoa Txapelketa antolatu zen urte horietan, eta, egun ere, jokatzen da oraindik.

Laxoa

También conocido como Guante, *Laxoa* es la modalidad de pelota vasca más antigua de las que perduran actualmente. Ya en las crónicas de los siglos XVIII y XIX, aparecen referencias de esta modalidad, considerada como "deporte rey" en la zona, en la época del Viejo Reino de Navarra. Hoy en día solo se conserva en Navarra, concretamente en los valles de Baztan y Malerreka.

Esta modalidad fue progresivamente olvidada hasta que, entre los años 1960 y 1964, se organizaron campeonatos entre los pueblos de las zonas antes nombradas. Al poco tiempo vuelve a sufrir un olvido hasta que en 1979 y 1980, ya definitivamente, se recupera gracias a la organización del Campeonato de *Laxoa* en Baztan-Erreka, campeonato que todavía hoy se sigue celebrando.

Eskularruak
Guantes

Arraia
Raya

Botil-harria
Botillo

Gauza jakina da antzinako artzainek Laxoa partidak jokatzen zituztela edozein soropiletan (belarra ebaki ondoreneko lursail laua). Egun, ordea, 50-70 metro luze eta 12-20 metro zabal den zelai angeluzuzen batean jokatzen dute. Zelaiaren aldeetako bat mugatua dago, eta “errebote” izeneko pareta dago bertan. Zelaia bi erdi edo eremutan banatzen da arrasto baten bidez, eta eremu horietako bakoitzean talde bat kokatzen da. Zelaiaren hegalak ere mugatuak daude “eskas” izeneko arrasto batzuen bitartez.

Jokoari sakearekin ematen zaio hasiera, eta sakea zelaiaren mutur batetik egiten da, botaharria erabiliz. Botaharria zurezko, harrizko edo zementuzko lauki moduko bat da. Talde bakoitzak lau jokalari ditu: Sakatzailea, Numeroa eta bi Laurden. Jokalariek eskularru bat dute eta horrekin jotzen dute pilota (larruzkoa). Lehen biek eskularru meharragoak eta luzeagoak dituzte, eta, bi Laurdenek, berriz, eskularru laburragoak eta zabalagoak. Jokoaren bertze elementu garrantzitsu bat “txatxari” izenekoa da, berak kantatzen baititu kintze, joko eta arrastoak.

Se sabe que antiguamente los pastores eran capaces de organizar un partido de *Laxoa* en cualquier "*soropil*" (terreno llano en el que se había cortado la hierba). Hoy en día, sin embargo, la *Laxoa* se practica en un campo rectangular de 50 a 70 metros de largo y de 12 a 20 metros de ancho aproximadamente, y que es limitado en uno de sus extremos por una pared que se denomina "*rebote*". El campo se encuentra dividido por una línea central en dos mitades, en cada una de las cuales se colocan cada uno de los equipos contrincantes. Los laterales también quedan delimitados por unas líneas llamadas "*eskas*".

El juego se inicia con el saque, el cual se efectúa desde un extremo de la cancha, utilizando para ello el botillo, una especie de atril que puede ser de madera, piedra o cemento. Cada equipo consta de cuatro jugadores: Sacador, Número y dos Cuartos. Estos jugadores tienen enfundadas en sus manos un guante con el que golpean la pelota (de cuero), los dos primeros unos guantes más delgados y alargados, y los dos Cuartos unos guantes mas cortos y más anchos que los primeros. Otro elemento importante del juego es el rayador o *Txatxari*, el cual se encarga de cantar los tantos, juegos y rayas.

Baztandarren Biltzarra

Baztandarren Biltzarra baztandarren arteko senidetasunezko jai handia da. Udan egiten da, baina ez egun finko batean. Ibarrean egiten den jai adierazgarri hori Elizondon ospatzen da. 1963an hasi zen egiten. Ibarra osatzen duten 15 herrietako biztanleek Elizondoko karriketan karrozak ibiltzen dituzte.

Desfilearen ondoren, mutil-dantza egiten da Udaletxe plazan, txistu soinuan. Gero eta dantzari gehiago aritzen dira, melodiak aitzinera egin ahala. Goiza amaitzeko, herri bazkaria egiten da Merkatu plazan. Egun osoan zehar, artisautza eta bertako produktuak ikusteko eta erosteko postuak paratzen dira. Horretaz gain, musika talde batzuk aritzen dira.

Baztandarren Biltzarra

El *Baztandarren Biltzarra* es la gran fiesta de hermandad que los habitantes del Valle de Baztan celebran sin fecha fija en la época estival. Elizondo sirve de escenario para este festejo que sin duda es el más representativo del valle y que se solemniza desde 1963. Habitantes de los 15 pueblos que integran el valle recorren en sus carrozas las calles de la localidad.

La mañana culmina con una comida popular en la plaza del Mercado. Durante todo el día, se instalan en las calles puestos de exposición y venta de artesanía y de productos.

Urriko feriak

Elizondon izaten dira, San Lukas jaiaren ondoko ortziralean eta larunbatean.

Ortzirala izaten da egun nagusia, abereek Merkatu Plaza hartzen baitute. Hala ere, gero eta abere gutxiago biltzen dira, eta horien lekuan, nekazaritzako lanabesak eta makinak, eskulanak, osagarriak eta garaiko eta herrialdeko gastronomia produktuak saltzen dituzten saltokiak ugaritzen dira. Herriko karrika nagusiak saltokiz gainezka izaten dira, eta abere kopurua gero eta txikiagoa bada ere, saltokiak gero eta gehiago dira urtetik urtera. Egun honetan, azoketako ohiko menua eskaintzen dute inguruko jatetxeek: garbantzuak azarekin eta usoa saltsan, gehienetan.

Larunbatari "atsoferie" erraten diote; emakumeen azoka, alegia. Lehenago, ortziraletan produktuak ikusi eta konparatzen omen zituzten, eta ondoren, larunbatean joaten ziren erostera. Egunotan, eskupilota partidak eta herri-kirol erakustaldiak izaten dira.

Feria de octubre

Se celebran en Elizondo el viernes y sábado siguientes al día de San Lucas.

El día fuerte es el viernes cuando el ganado ocupa la Plaza del Mercado, aunque su presencia va disminuyendo paulatinamente, dejando paso a los puestos callejeros que comercian con productos de todo tipo como maquinaria agrícola, artesanías, accesorios o productos gastronómicos típicos de la época y de la zona. Prácticamente rebosan en las arterias principales del pueblo, que a diferencia del las cabezas de ganado, aumentan de un año a otro. Este día los restaurantes de la zona, ofertan el que se denomina el menú típico de ferias compuesto en la mayoría de los casos por garbanzos con berza y paloma en salsa.

El sábado se conoce como "*atsoferia*", término que significa feria de señoras, conocido así porque antiguamente las mujeres ojeaban los productos el viernes, comparar, y era el sábado cuando se decidían a hacer las compras pertinentes. Estos días se completan con partidos de pelota a mano o exhibiciones de deporte rural.

Orakunde, Gizakunde eta Emakunde bestak

Lehenago, Orakunde besta zen, inauteri bestaren aurretik, Baztanen ospatzen zen azken besta. Hiru aste lehenago, ortzegunetan, lehenik Gizakunde ospatzen zen; gizonen besta. Hurrengo ortzegunean, berriz, Emakunde; emakumeen besta. Hausterre asteazkenaren aurreko ortzegunean, berriz, Orakunde besta ospatzen zen; guztien besta, alegia.

Sarreratxoan iragana aipatu dugunez, antzina ospatzen ziren hiru bestetatik Orakunde baino ez baita egiten egun. Hala ere, Jo ala Jo eta bertze hainbat kultur talde Gizakunde eta Emakunde bestak ospatzeko ahaleginean ari dira. Orakunde egunari Ortzegun Gizen edo "Egun Tuntun" ere erraten zaio, eta egia erran, arras ezberdinak dira garai bateko ospakizuna eta egungoa.

Izan ere, lehenago, festa asteazkenean hasten zen, "puske biltzea" izenekoarekin. Auzokoak janari eske joaten ziren herriko etxe eta baserri guztietara, txistulari eta musikariek lagunduta. Ondoren, jasotako guztia (txistorra, arrautzak, etab.) hurrengo eguneko bazkaria prestatzeko erabiltzen zuten.

Fiestas de *Orakunde*, *Gizakunde* y *Emakunde*

La fiesta del *Orakunde*, era antaño la última fiesta previa al carnaval o *Iñauteak* que se celebraba en el Valle de Baztan. Tres semanas antes, y siempre con jueves, primero se celebraba *Gizakunde*, fiesta de los hombres. Al siguiente jueves se celebraba *Emakunde*, fiesta de las mujeres y el jueves previo al miércoles de ceniza, se celebraba el *Orakunde*, o fiesta de todos.

Hoy en día perdura el *Orakunde* y colectivos culturales como *Jo ala Jo* han recuperado las fiestas de *Gizakunde* y *Emakunde*. También se conservan tradiciones como el *Hartza,* representación de un oso, en Arizkun, así como la procesión de las *Damak* en Erratzu.

El día de *Orakunde* también se conoce como *Jueves Gordo* o "*Egun ttun-ttun*", y a decir verdad la manera de celebrar tal día a variado ostensiblemente de la manera en la que venía celebrándose antiguamente.

De hecho, antiguamente la fiesta comenzaba el miércoles con la cuestación vecinal o "*puske biltzea*", recogida de alimentos que se realizaba por todas las casas y caseríos del pueblo acompañados de *txistularis* y músicos. Luego todo lo que se recogía (chistorra, huevos, etc.) servía para preparar la comida del día siguiente.

Orakunde besta Elizondoko etxe baten armarrian
Representación del Orakunde en el escudo de una casa de Elizondo

Goizeko bederatziak inguruan hasten zen Orakunde eguna, mutikoak eskolaren atarian biltzen zirenean (neskatoek arratsaldean hartzen zuten parte). Prozesio moduko bat osatu eta mezara joaten ziren, herriko Irakasle, Alkate eta Apaizarekin. Meza ondoren, txistuaren doinura paseoan joaten ziren herriko karriketan barrena, eta auzokoek emandako jakiak eta dirua biltzen zituzten. Eguerdian, herriko ostatuan biltzen ziren eta jasotakoarekin prestatutako menua jaten zuten. Irakaslea, Alkatea eta Apaiza ere joaten ziren, baina horiek gazteek baino aunitzez ere menu hobea jaten zuten. Bazkaldu ondoren, eguneko ekitaldi nagusia izaten zen, "Oilarraren Jolasa" herriko plazan. Mutilek zurezko ezpatak eskuan eta begiak estalita izaten zituzten. Lurreko lauza bat kendu eta bertan lurperatzen zen oilarra, burua kanpoan zuela. Irakasleak txalo egin ondoren, mutilak itsu-itsuan oinez hasten ziren eta oilarraren burua ukitzen saiatzen ziren. Lehenengo ukitzen zuenarentzat zen oilarraren burua. Oilarraren hainbat jolas egin ondoren (adinka banatuta), bertzelako jostetak egiten ziren eta bukaeran dantza bat besta amaitzeko. Hain zuzen ere, "ilun ezkile" gaueko kanpaihotsak jotzen zuenean amaitzen zen festa, Orakunde egunaren amaiera adierazten zuen eta jendea etxeratzeko abisua zen.

Gaur egun “Oilarraren Jolasa” pilotalekuan egiten da, oilarra lurrean osorik jarrita. Jolasaren ondoren herritar guztiek hartzen dute parte dantza batean eta horrela bukatzen da Baztango Orakunde eguna.

El día de *Orakunde* comenzaba hacia las nueve de la mañana cuando se reunían todos los chicos (las chicas participaban a la tarde) a las puertas del colegio, y en una especie de procesión acudían a misa con el maestro, alcalde y sacerdote del pueblo. Después de la misa, todos paseaban por el pueblo cantando al son del *txistu*, y recogiendo los últimos alimentos y monedas que daban los vecinos. Al mediodía todos se juntaban en la posada del pueblo y degustaban un menú a base de todo lo que habían recogido. Claro que el maestro, alcalde y sacerdote también acudían pero estos tenían un menú mucho mejor que los jóvenes. Tras la comida, llegaba el plato fuerte del día que era el "Juego del Gallo" y se celebraba en la plaza del pueblo. A los chicos, provistos con espadas de madera, se les vendaba los ojos y levantando una losa del suelo se enterraba el gallo y solo se le dejaba la cabeza al descubierto. Tras una palmada del maestro, los chicos iban caminando a ciegas y trataban de ser los primeros en tocar la cabeza del gallo pues en ese caso el animal sería para ellos. Tras varios juegos del gallo (distribuidos por edades), se pasaban a realizar distintos juegos y un baile para finalizar la fiesta que terminaba cuando sonaba la "*ilun ezkile*" o campanada nocturna que era el aviso para que todo el mundo se retirara a sus casas poniendo punto y final al día de *Orakunde*.

Hoy en día, se realiza el "Juego del Gallo" en el frontón con el gallo entero sobre el piso. Tras dicho juego, todos acuden a un baile que pone punto y final al día de *Orakunde* en el Valle de Baztan.

Baztan eta Donejakue Bidea

Donejakue bidearen adar zaharretako batek Baztanen barna zeharkatzen ditu Pirinio Atlantikoak. Baionako kaian lehorreratzen zirenek erabiltzen zuten bide hura, Iruñerantz zihoazen merkatari karabanekin elkartzeko. Urte sail luzean ahaztua, indar handiz berpiztu da bide hori azken urteotan, beharbada ibilbide samurra duelako edo hango bazterretako natura ederra delako. Sorginkerien oihartzunak gordetzen ditu, eta han-hemenka, larreak, oihanak, jauregiak eta baserriak tartekatzen dira.

Baztan y el Camino de Santiago

Uno de los antiguos ramales del Camino de Santiago atraviesa los Pirineos Atlánticos por el valle de Baztan. Una vía utilizada por aquellos que desembarcaban en el puerto de Bayona para incorporarse a las caravanas de mercaderes que se dirigían a Pamplona. Olvidada durante décadas, esta ruta ha resurgido con fuerza en los últimos años quizás por su suave trazado o por la belleza natural de sus rincones. Un entorno con ecos de brujería en el que se alternan pastos y bosques, palacios y caseríos.

Baztango Donejakue bidearen aterpeak /
Albergues en el camino de Baztan:

- Urdazubi-Urdax: 948 599 266
- Amaiur: 948 453 292
- Lekaroz: 948 581 804
- Berroeta: 948 585 104
- Olagüe: 948 307 024

6. BAZTANGO ETXEAK ETA JAUREGIAK
CASAS Y PALACIOS DE BAZTAN

Baztango etxeak eta jauregiak

Baztango arkitektura-ondareak interes handia dauka historiaren, artearen eta etnologiaren aldetik. Erdi Aroko dorretxeak (Kultura Ondasuna Izendapena daukate), etxe bitxiak, baserriak, errotak, jauregi barrokoak, sagardoa egiteko dolareak, ondare industriala, aztarnategiak...

Baztango eraikinak arras erakargarria dira, eta ezin aproposago eta ederrago daude hemengo naturan txertatuta.

Casas y palacios de Baztan

El patrimonio arquitectónico de Baztan está constituido por numerosas construcciones con interés histórico, artístico y etnológico: torres medievales (declarados como Bien de Interés Cultural). edificios singulares, caseríos, molinos, palacios barrocos, lagares de sidra, patrimonio industrial, yacimientos arqueológicos...

El atractivo de los edificios de Baztan se complementa con la riqueza del entorno natural del valle, añadiéndole más belleza si cabe.

Bikuña
XV. m / *s. XV*
(Arraioz)

Puriosenea
XVI. m / *s. XV I*
(Elizondo)

Jarola
XVII. m / *s. XV II*
(Elbete)

Barrenetxeko borda
XVIII. m / *s. XVIII*
(Erratzu)

Baztango etxe edo jauregi gehienak euskal baserriaren eskemaren arabera eraikiak dira.

Baserri baten barruan, etxebizitza nagusia, labea, estalpea, garaia eta gainerako eranskin guztiak sartzen ziren; eguneroko zereginetarako behar ziren eranskinak. Baserria etxea eta etxaldea zen, hau da, etxearen jabetzapeko azienda eta lurrak ere bai.

Lurrak, gehienetan, lursail txikiez osaturiko onibarrak izaten ziren. Onibarrak etxearen inguruan zeuden eta, han ere baratzea zegoen, familiaren kontsumorako produktuak emateko. Onibarren ondoan lur handiagoak zeuden, etxetik hurbil, eta haietan zerealak erein (artoa batez ere) edo larretzat erabiltzen ziren. Urrunago, lur sakabanatuak zeuden, norberarenak zein komunalak (baina erabilera pribatibokoak); larretzat erabiltzen ziren, edo gaztainak eta intxaurrak landatzeko, edo zura lortzeko, pagoak eta haritzak baitzeuden.

Ohitura eta bizimodu horiei nahiko ongi eutsi zaie gaur egun Baztanen.

Azkenik, ezin dugu atzendu etxe bakoitzaren izenak daukan garrantzia.

La gran mayoría de las casas y palacios de Baztan siguen el modelo y distribución del típico caserío vasco.

En el interior del caserío se encontraban la vivienda principal, el horno, el granero, el pajar... y cualquier elemento necesario propio de la vida rural. El ganado también se guardaba en el interior del caserío.

Los terrenos estaban a menudo compuestos por parcelas de pequeñas dimensiones que se encontraba alrededor de la casa. En ellos se encontraba la huerta para consumo familiar y otras parcelas de mayores dimensiones para el cultivo de cereales (principalmente maíz) o pasto para el ganado. También estaban los terrenos propios y comunales (que pueden tener uso privativo) diseminados por los montes. Estos se utilizaban como pasto, plantar castaños y nogales, o para conseguir madera, ya que abundaban las hayas y los robles.

Todas estas costumbres que siguen aun vigentes en Baztan.

Por último, no debemos olvidar la gran importancia del nombre propio que posee cada casa.

Baztango armarria

Baztango armarria, oinarrian, xake-taularen itxurakoa da, eta laukiak beltzak eta zilar kolorekoak dira. Nafarroako zaharrenetako eta ezagunenetakoa da. Inguruan, hainbat apaingarri izaten ahal ditu, eta, goitiko aldean, aunitzetan, kasket edo zaldun baten burua izaten du akaberan.

Jatorriari buruz, hipotesi aunitz daude eta, kasu gehienetan, elezaharren edo istorioren baten inguruan sortuak dira; horregatik, Baztango ia etxe guzietan agertzen den armarri hori are garrantzitsuago bihurtzen da. Teoria horietako batek 1212. urteraino eramaten gaitu, Navas de Tolosako guduraino; gudua horren ondotik, Nafarroako Errege Antso VII. Azkarrak xake-taularen itxurako armarria eman omen zien baztandarrei, gerra-zelaian Erregeari laguntzeko izandako jarrera saritze aldera. Teoria zaharrago bat Antso Abarkaren erregealdiraino (970 - 994) joaten da. Hura Iruñeko Erregea zelarik, frantziarrek atxilo hartu zuten eta erraten da hainbat "jaunek" askatu omen zutela, hala nola, Morentingoak, Oibarkoak eta Lodosakoak; jaun horien artean, Alfontso Gonzalez Baztangoa ere omen zegoen, eta Erregeak xake bat eman omen zion oparitako; ordutik, Baztango ikur kutunenetarikoa izan da. Teoria hori, bertzeak bertze, Juan Goienetxek sendotu zuen, *Executoria de la Nobleza, Antigüedad y Blasones del Valle de Baztan* izeneko lanean, baina literatura- eta zalduntza-ukitu handiagoa eman zion, eta baztandar haren bertute ikaragarriak sobera azpimarratu zituen.

Nolanahi ere, haren jatorria dena delakoa dela, Baztango armarria inguru honetako edozein erakinetako nahitaezko osagai bihurtu da, etxe noblea nahiz baserria izan, aberatsa nahiz pobrea.

Familiako norbait hiltzen zelarik, armarria zapi beltz batez estaltzen zuten.

El escudo de Baztan

El escudo de Baztan se trata de un ajedrezado en su base, un jaquelado de plata y sable, uno de los distintivos más antiguos y conocidos de toda Navarra, que puede disponer de distinta ornamentación a su alrededor, y que en su parte alta, comúnmente aparece un yelmo o cabeza de caballero que lo culmina.

Las hipótesis sobre su origen son numerosas y casi siempre giran alrededor de alguna leyenda o historia que hace que la presencia de este escudo en la inmensa mayoría de fachadas de las edificaciones de Baztan cobre mayor importancia si cabe. Una de estas teorías nos lleva al año 1212, donde en la batalla de las Navas de Tolosa, el Rey de Navarra, Sancho VII el Fuerte, otorga el ajedrezado a los *baztandarras* para recompensar el comportamiento de los mismos en el campo de batalla ayudando a su Rey. Otra teoría mas antigua todavía, nos remonta al reinado de don Sancho Abarca (970 - 994), que siendo Rey de Pamplona cayo preso de los franceses. Se dice que lo liberaron unos cuantos "seniores", como el de Morentín, Aybar y Lodosa. Y entre esos señores también se encontraba Alfonso Gonzalez de Baztan, que recibió como gratificación del Rey "un axedrez", que desde entonces pasaría a formar parte como uno de los símbolos mas apreciados del Valle. Esta teoría fue reforzada entre otros por don Juan de Goyeneche, en su libro " Executoria de la Nobleza, Antigüedad y Blasones del Valle de Baztan", aunque con un halo mas literario y caballeresco, remarcando en demasía las impresionantes virtudes de un vecino de Baztan.

Sea como fuere, no cabe duda que teniendo el origen que tenga, el escudo o blasón del Valle de Baztan se convirtió en uno de los elementos indispensables en toda edificación *baztandarra*, sea noble o caserío, rico o pobre; incluso cuando algún miembro de la casa fallecía,

El escudo de la casa se cubría con un paño negro en señal de duelo.

BAZTANGO ARMARRIAK
ESCUDOS DE BAZTAN

Baztango dorretxeak / *Casas-torre de Baztan*

Jauregizaharrea
(Arraioz)

Ursua
(Arizkun)

Zozaia
(Oronoz)

Jauregizaharrea (Dorrea)
(Irurita)

Zubiria
(Arraioz)

Bergara
(Arizkun)

Baztango baserriak / *Caseríos de Baztan*

Ardi-borda
(Elizondo)

Agerrea
(Elizondo)

Maxkotarnea
(Lekaroz)

Bakeola
(Azpilkueta)

Agerreko ikuilua
(Elizondo)

Gontxea
(Ziga)

Baztango jauregiak / *Palacios de Baztan*

Jauregia (Irurita)

Jarola (Elbete)

Askoa (Elbete)

Gaztaindegia– *Castañera*
(Berro-Elizondo)

Kisulabea - *Horno de cal*
(Bergara-Arizkun)

Arkitektura eta Etnografia

Etxe eta jauregiekin batera, arkitektura zibil eta herrikoiaren barruan, auzolanean edo elkarteen bidez egindako eraikinak daude.

Kisulabeetan kisua egiten zen, landak ongarritzeko edo etxeak eraiki eta zuritzeko; errotak, arto-irina edo gari-irina egiteko; lisutokiak (garbilekuak), hespilak edo gaztaindegiak, hau da, gaztainak gordetzeko tokia...

Baztanen, oraindik ere badira horrelako eraikin zaharrak.

Arquitectura y Etnografía

Junto con las grandes casas y palacios hay otras obras de arquitectura civil construidas por los vecinos en *auzolan,* mediante trabajo comunal y formando sociedades.

En los hornos de cal se cocía la cal para abonar las tierras o construir y lucir las casas, molinos en donde se molía trigo y maíz, lavaderos, castañeras en donde se conservaban antiguamente las castañas...

En Baztan podemos disfrutar todavía de estas importantes construcciones.

Lisutokia - *Lavadero*
(Elbete)

7. BAZTANGO HERRIAK
LUGARES DE BAZTAN

Baztango herriak

Hona hemen Baztango herriak, hegotik iparrera: Almandoz, Berroeta, Aniz, Ziga, Oronoz, Arraioz, Irurita, Gartzain, Lekaroz, Elizondo, Elbete, Arizkun, Azpilkueta, Erratzu eta Amaiur. Aipatu herriak lau kuartel historikotan banatzen dira: Basaburua (Almandoz, Berroeta, Aniz, Ziga), Erberea (Oronoz, Arraioz, Irurita eta Gartzain), Elizondo (Lekaroz, Elizondo, Elbete) eta Baztangoiza (Arizkun, Azpilkueta, Erratzu eta Amaiur).

Antzinako garaietatik, Baztango herriek, edo lekuek, Unibertsitate erregimena dute; beraz, ibar osoak udal-barruti bakarra osatzen du. Ildo horretan, ibarreko herri-lurrak kudeatzen dituen Batzar Nagusiaren Ordenantzen atarikoan, Baztanen hamabortz Lekuak biltzen direla erraten da, eta ez Baztan hamabortz lekuen batasunak osatzen duenik.

Pueblos de Baztan

En el Valle se integran de sur a norte, los siguientes Lugares o núcleos de población: Almandoz, Berroeta, Aniz, Ziga, Oronoz, Arraioz, Irurita, Gartzain, Lekaroz, Elizondo, Elbete, Arizkun, Azpilkueta, Erratzu y Amaiur. A su vez, estos Lugares se agrupan en cuatro cuarteles históricos: Basaburua (Almandoz, Berroeta, Aniz y Ziga), Erberea (Oronoz, Arraioz, Irurita y Gartzain), Elizondo (Lekaroz, Elizondo y Elbete) y Baztangoiza (Arizkun, Azpilkueta, Erratzu y Amaiur).

Desde tiempos ancestrales, los núcleos poblacionales de Baztan, o Lugares, se organizan en régimen de Universidad, de manera que todo el valle forma un solo término municipal. En este sentido, en el preliminar de las Ordenanzas de Junta General, entidad administradora del comunal del valle, se especifica que en Baztan se integran los quince Lugares, y no así que Baztan esté formado por la unión de quince Lugares.

ALMANDOZ

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Elizondo
Oronoz
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

Jauregia

Galtzaga

Iruñetik 34 km-ra dago, eta herrira heltzeko, N-121-A errepidea hartu behar dugu, eta ondoren, Almandozko tunelaren irteeran dagoen bideguru-tzea.

Almandozen, Galtzaga Jauregia, XVIII. mendeko oinetxea. Gaur egun erabat berritua, eta ostatu bihurtua.

Jauregia ere bisitatzen ahal dugu. Jauregia antzinako zerrendetan ageri zen oinetxea da. Ezkerralde murriztuko armarria du; kasketa ezkerretara be-gira dago, sasikotasuna adieraziz. Armarria oso xumea da; beraz, pentsa de-zakegu oso antzinakoa dela.

Parrokia-eliza berria San Pedroren omenez eraiki zuten.

Herriko Bestak ekainean izaten dira, Bestaberri Egunean.

Se encuentra a 34 km de Pamplona, y para llegar a él, tenemos que co-ger la N-121-A y luego el desvío que nos encontramos a la salida del túnel de Almandoz.

En Almandoz se encuentra el palacio Galtzaga, palacio cabo de armería del siglo XVIII totalmente restaurado y convertido en la actualidad en esta-blecimiento hostelero.

También podemos visitar Jauregia, palacio cabo de armería de nómina antigua. Posee un escudo siniestrado cuyo casco se orienta a la izquierda co-mo símbolo heráldico de bastardía. La sencillez del escudo incita a pensar que se trata de un motivo de gran antigüedad.

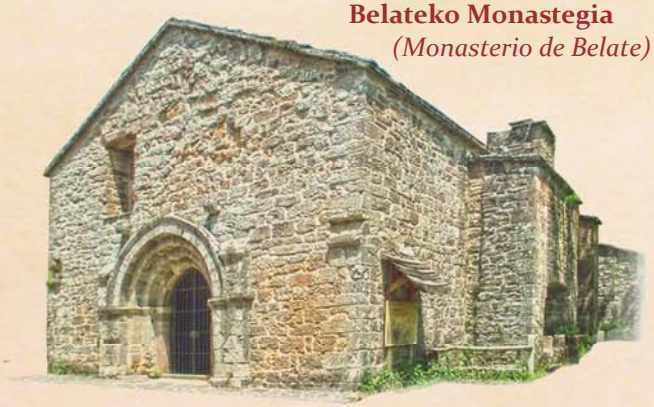
La iglesia parroquial de reciente construcción está dedicada a San Pe-dro.

Las fiestas patronales se celebran en Corpus Christi (Mes de junio).

Belateko zohikaztegia
(Turbera de Belate)

Belateko gaztelua
(Castillo de Belate)

Belateko Monastegia
(Monasterio de Belate)



Belate

Almandoztik, NA-1210 errepidea hartuta, Belateko gainera joaten ahal gara. Bide osoa oihan tartean eginen dugu, maiz aski lainopean egoten den oihan misteriotsu batez inguraturik. Gain horretan, Belateko zohikaztegia dago, lehen sailеko ondare naturala; han ere gaztelua izan zenaren hondakinak daude. Bertan, gudu garrantzitsuak gertatu ziren. Horietako batean, gipuzkoarrek, Gaztelako erresumaren aldekoek, beretu egin zituzten Iruñea bonbardatzeko Albreteko Joanen (Nafarroako tronutik kendua) armada frantsesak erabilitako zortzi sakre, bi kainoi eta bi kulebrina. Joana Eroa erreginak 1513an baimena eman zion Gipuzkoako Diputazioari bere armarrian hamabi kainoi paratzeko.

Belateko gainetik gora egiten duen bide ttipia hartuz gero, hamar minuturen buruan antzinako erromatar galtzada-zati bat ikus daiteke. Bide horri segika, Belateko Santa Maria baselizak eta erromesen aterpetxe zaharrak osatzen duten monumentu multzora helduko gara.

Bisita gidatuak:
948 592 323
www.consorciobertiz.org

Belate

Desde Almandoz, tomando la NA-1210, podemos acercarnos al alto de Belate. En todo el trayecto podremos disfrutar de un paisaje boscoso que frecuentemente acompañado de la niebla lo hace totalmente misterioso. En este alto se encuentra la turbera de Belate, espacio natural de gran riqueza, yt las ruinas de lo que fue el castillo de Belate. Escenario de importantes batallas, tras una de ellas en la que los guipuzcoanos partidarios del reino de Castilla se apoderaron en Belate de ocho sacres, dos cañones y dos culebrinas de las tropas francesas de Don Juan de Albret (destronado rey navarro) con las que habían bombardeado Pamplona, la reina Juana La Loca autorizó en 1513 a la Diputación de Guipúzcoa a poner en su escudo doce cañones.

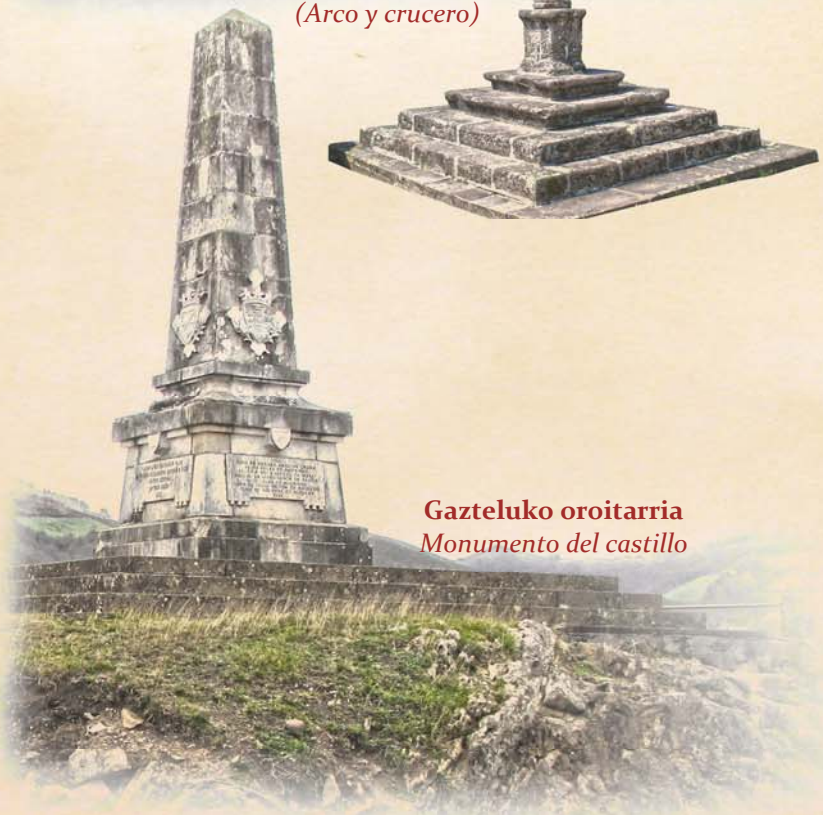
Cogiendo un pequeño sendero que asciende desde el alto de Belate, se llega en escasos diez minutos a vislumbrar un tramo de una antigua calzada romana, a través de la cual que se llega al conjunto monumental formado por la ermita de Santa María de Belate y el antiguo albergue de peregrinos.

Visitas guiadas:
948 592 323
www.consorciobertiz.org

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Elizondo
Oronoz
Bazlan
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

AMAIVR / MAYA

Arkua eta gurutzarria
(Arco y crucero)



Gazteluko oroitarria
Monumento del castillo

Iruñetik 58 km-ra dago. Herrira heltzeko, N-121-B errepidea hartu behar da, eta Otsondo mendatea igotzen hasita, eskuinera dagoen bideak herrira eramanen gaitu.

Amaiur 1665ean banandu zen Baztandik, eta 1969an, berriz ere bat egin zuen Baztanekin; hau da, hiru mendera.

Herriaren sarreran arkua dago, herriaren ataria; herrigunearen muga adierazten du. Arkua baino lehen, XVII. mende-bukaerako gurutzarria dago.

Amaiur ohiko karrika-herri horietako bat da, kilometro erdiko luzeran hedatua. Etxeen aitzinaldeak ez daude lerrokatuta, eta ez dira denak berdinak; hartara, karrikaren monotonia hausten da, eta ikuspegi ezin hobeak ematen ditu. Amaiurko etxeak arkitekturaz anitzak eta aberatsak dira; izan ere, ibarreko kategoria tipologiko gehienak ageri baitira bertan.

Aipatzekoa dira Arretxea jauregia (XVI. mendekoa), Borda jauregia (1728an oinetxe kategoria lortu zuena) eta Arriada etxea (bertan batzarrak egiten ziren, XVI. mendean).

Se encuentra a 58 km de Pamplona. Llegamos por la N-121-B y cuando comenzamos a subir el puerto de Otsondo, un desvío a la derecha nos lleva a Amaiur.

La Villa de Amaiur se separó del Valle de Baztan el año 1665, al que se anexionó nuevamente tres siglos más tarde, en concreto el año 1969.

La entrada a la localidad está flanqueada por un arco de entrada que cumple las funciones de Portal, contribuyendo a definir los límites del espacio urbano. Antes de este arco encontramos un crucero de finales del siglo XVII.

Amaiur es un ejemplo típico de pueblo calle, de no más de medio kilómetro de longitud. La falta de alineación y uniformidad de sus fachadas evita la monotonía y permite la obtención de magníficas perspectivas. Su caserío ofrece gran variedad y riqueza arquitectónica, ya que aparecen la mayoría de las categorías tipologías del valle.

Destacan los palacios de Arretxea del siglo XVI, el palacio Borda (obtuvo la categoría de cabo de armería en 1728) y Casa Arriada (donde se celebraban los *batzarres* o reuniones populares en el siglo XVI).

Borda

Arretxea

Arriada

Jauregia

Amaiurko armarria
Escudo de Amaiur

Herriko Etxea
Casa del pueblo

Armarrian ezkila eta xake irudia ageri dira, ibarrekoan ez bezala; Baztangoan xake irudia baizik ez baita ageri. Erraten dute ezkilak Nafarroako Erregeak Lapurdiko mugan zuen zaintzailea adierazten duela. Erraten dute, halaber, Gazteluan zeuden soldaduei herriko aferen eta gorabeheren berri ematen zien ezkilaren oroigarria dela armarriko hori.

Herriko eliza, Jasokundearena, Erdi Arokoa da, XVI. eta XVIII. mendeetan hainbat aldiz berreraikia. Elizak "Cavaille-Col" organo erromantiko ederra du.

Herriko bestak abuztuaren 15ean dira, Jasokundearen Ama Birjinaren omenez.

El emblema de la villa, a diferencia de la del resto del valle que es un ajedrezado, es la campana que se asocia al ajedrezado. Se dice que la misma simboliza el centinela del rey navarro ante la frontera francesa de Lapurdi. Se dice también que se trata de un recuerdo de la campana que servía de aviso a la fuerza residente en el castillo para ponerlos al corriente de acontecimientos populares y civiles de la villa.

La Iglesia de la localidad, Iglesia de la Asunción, de origen medieval, ha sido reconstruía varias veces en los siglos XVI y XVIII. La iglesia posee un precioso órgano romántico "Cavaille-Coll".

La fiestas patronales se celebran en honor a su Patrona, la Asunción de Nuestra Señora, el 15 de agosto.

Amaiurko gaztelua

Nafarroakoa Erresumaren historian ere, erreferentzia da Baztan, batez ere Gaztelak. Amaiurko Gaztelua Nafarroako Erresumako azken gotorlekuetako bat izan zen, Gaztelako Erresumak egindako konkistan eroritako azken defentsetako bat. Normalean jotzen dugu Nafarroak 1512an galdu zuela independentzia, Noaingo gudua galdu eta gero, baina badakigu Nafarroako koroaren jarraitzaile leial batzuek, buru egin nahian, Amaiurko Gazteluan bilatu zutela aterpea, Frantziako mugatik arras hurbil.

Zaldun haiek arras gogor eutsi zioten, eta, gutiago izanda ere, hainbat bataila eta sarraski jasateko gauza izan ziren. 1522 arte iraun zuten, urte hartan Gaztelako armadak menderatu baitzituen; gaztelarrak, izan ere, aunitzez gehiago ziren eta hobeki prestatuta zeuden.

Antzinako Erresuma menderatu eta gero, Cisneros kardinalak, hau da, Errege-erregina Katolikoen konfiantza-gizonak, agindu zuen Nafarroak Gaztelari egindako erresistentzia gogora ekartzen zuten gotorleku edo defentsa-bastioi guztiak suntsitzeko edo desegiteko. Hala, Amaiurko Gaztelua suntsitu egin zuten, Nafarroako bertze hainbat gaztelu bezala; zortzi edo bederatzi gazteluk bakarrik iraun zuten.

Bitxikeria gisa erraten omen da gaztelu haren harriak herriko eliza eraikitzeko erabili zirela, eta gazteluko atea Arraiozen dagoela, Jauregizar jauregiko atea egiteko berrerabilita.

El castillo de Amaiur

También el Valle de Baztan puede encontrarse como referente en la historia del Reino de Navarra. El castillo de Amaiur fue uno de los últimos bastiones del Reino de Navarra, una de las últimas defensas en caer frente a la conquista llevada a cabo por el Reino de Castilla. Si bien consideramos que Navarra perdió su independencia frente a Castilla en 1512, perdida la batalla de Noáin, sabemos que todavía una hueste de fieles a la corona Navarra se atrinchero buscando refugio en el Castillo de Amaiur, muy cerca de la frontera con Francia.

Fue tal la resistencia mostrada por dichos caballeros, que aun estando en minoría, fueron capaces de aguantar varias batallas y escabechinas hasta 1522, fecha definitiva en la que sucumbió frente a la numerosa y mejor preparada armada castellana.

Una vez que el Viejo Reino estaba bajo control, el Cardenal Cisneros, hombre de confianza de los Reyes Católicos, mandó destruir o desmantelar toda aquella fortificación o baluarte defensivo que rememorara la resistencia Navarra frente a Castilla. Así pues, el Castillo de Amaiur fue destruido, como otros tantos castillos navarros, siendo ocho o nueve los únicos que quedaron en pie.

Como curiosidad, se cuenta que las piedras del castillo fueron reutilizadas para la construcción de la iglesia del pueblo, así como que la puerta del castillo estaría hoy en día, en Arraioz, en el palacio Jauregizar, reutilizada como una puerta palaciega.

Gaur egun Amaiurrera joaten bagara, XX. mendearen hasieran eraikitako monolitoa ikusiko dugu gaztelu hura zegoen lekuan, Amaiurko Gaztelua defendatzen hil zirenen omenean eta oroitzapenean egindakoa. Aranzadi Elkarteak egindako arkeologia-lanei esker (Baztango Udalak eta Amaiur herriak bulkatuta), gazteluko dorrea inguratzen zuten harresien zati bat agertu da, eta ez da baztertzen etorkizunean gaztelu hura berreskuratzeko lan handiagoak egin ahal izatea.

Indusketak eta herria ezagutzeko bisita gidatuak badaude.
Telf.: 619 955 709

Si acudimos hoy en día a Amaiur, veremos un monolito levantado a principios del siglo XX en el lugar donde se encontraba aquel castillo y que fue levantado en honor y recuerdo de todos aquellos que cayeron en la defensa del Castillo de Amaiur. Gracias a las labores arqueológicas llevadas a cabo por la Asociación Aranzadi, promovidas por el Ayuntamiento de Baztan y el pueblo de Amaiur, han visto la luz parte de las viejas murallas que rodeaban la torre del castillo, y no se descarta que en futuro se puedan acometer labores de recuperación más completas de dicho castillo.

Hay visitas guiadas para conocer las excavaciones y el pueblo.
Telf.: 619 955 709

Amaiurko errota

Artxibo iturrien arabera, 1280. Urtean, Amaiurko errotak diru saria ordaintzen zion Nafarroako Erresumari. Horregatik, Amaiurren aspaldi errota zegoela erran dezakegu. Errota hau, XVIII. mendeko erdialdekoa dela uste dugu, nahiz eta eraikinean 1897 data duen harri tailatua egon.

Amaiurko errotak iraganeko jarduera gogorarazten dio bisitariari. Herriko etxe dotore baten beheko solairuan dago. Hala nahi izanez gero, taldeek errota eta bere funtzionamendua ezagutzeko parada dute, bisita gidatuei esker. Horrez gainera, hango talo gozoak dastatzen ahal dituzte. Partikularrek errota bisitatu nahi izanez gero, taloak dastatzeko ezarri den ordutegian egiten behar dute. Errotan, gainera, saltzen da han bertan egiten den irina, artoarena zein gariarena.

Molino de Amaiur

Según datos encontrados, ya en el año 1280, el molino de Amaiur entregaba sus rentas al Reino de Navarra, esto nos indica la existencia de un antiquísimo molino en Amaiur, nuestro molino sabemos que puede estar en pie desde mediados del siglo XVIII, aunque en el edificio se encuentra una piedra tallada con el año 1897 y suponemos que indica una de sus últimas reconstrucciones.

El molino de Amaiur recuerda al visitante su actividad pasada. Se sitúa en la planta baja de una coqueta casa rural. Los grupos que lo deseen pueden conocer en profundidad el molino y su funcionamiento gracias a las visitas guiadas que se organizan además de degustar los exquisitos talos (tortas de harina). Si los particulares desean acceder al molino, pueden hacerlo también en el horario de degustación de talos. En el molino se vende además la harina que produce, bien de maíz, bien de trigo.

Amaiurko errota / *Molino de Amaiur-Maya*
Telf: 619 955 709

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Elizondo
Oronoz
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Almandoz
Berroeta

Aniz

Disko-formako hilarria
(Estela discoidea)

Iruñetik 37 km-ra dago. Herrira heltzeko, NA-2540 errepidea hartu behar dugu, Iruritatik barna, Frantzia aldetik etorrita. Bertzenaz, Iruñea aldetik etorrita, Almandozko tunelaren irteeran dagoen desbideratzea hartu behar da.

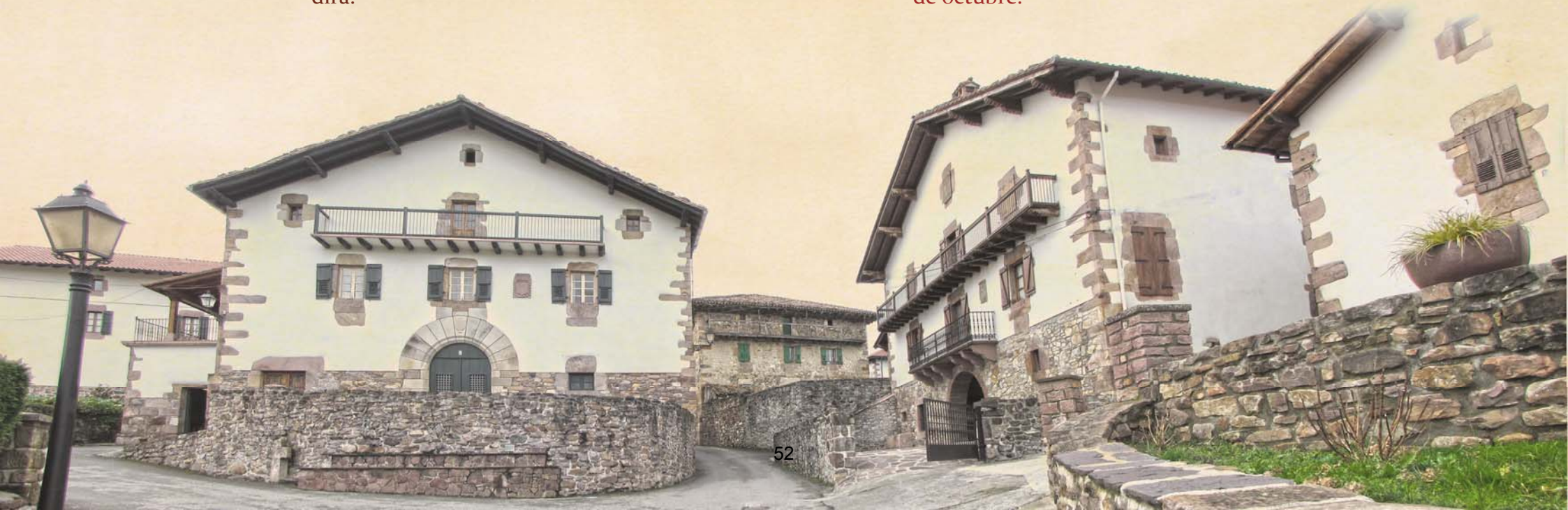
Jasokundearen elizaren harrizko eskaileretan elementu berezia topatuko dugu: disko-formako hilarriak. Hareharrizko harrietan landutako hilobi-monumentuak dira; oro har, behe-erliebe teknikaz landuak. Harri horiek lurrean zutik sartzen zituzten, hildakoen hilobien buru, eta, gehienetan, sortaldera begira. Erran beharra dago gaur egun bakar bat ere ez dagoela bere jatorrizko lekuan. Batzuk herriaren inguruko lurretatik ekarriak dira, beharbada bat-bateko heriotzaren bat edo mugaren bat adierazteko. Bertze guztiak elizen inguruan egiten ziren ehorzketetan zeuden.

Herriko bestak urriaren lehen igandean ospatzen dira.

Se encuentra a 37 km de Pamplona y se puede llegar a Aniz a través de la carretera NA-2540, por Irurita, si venimos de Francia, o por el desvío que cogemos a la salida del túnel de Almandoz, si venimos de Pamplona.

En la escalinata de piedra que nos lleva a la iglesia de la Asunción nos encontramos con un elemento muy singular, las estelas discoideas. Son monumento funerarios tallados en piedra (arenisca) generalmente con la técnica del bajorrelieve. Estas piedras se clavaban verticalmente en la tierra, presidiendo las tumbas de los difuntos, casi siempre orientadas hacia la salida del sol, aunque hemos de destacar que ninguna se halla actualmente en su lugar original. Algunas proceden del campo y podrían representar la ubicación de algún fallecimiento fortuito o alguna señal de término. Todas las demás proceden de los antiguos enterramientos que se realizaban en las inmediaciones de las iglesias.

Las fiestas patronales se celebran en el primer domingo de octubre.



Anizko Jauregia

Anizko jauregia antzinako leinu-etxe bat da. Gaur egun Jauregiako ustiategi ekologikoa ezagutzeko aukera daukagu bisita gidatuarekin: landak, behiak, gasnategia, esnekien elaborazioa... Jauregia landetxea ere bada.

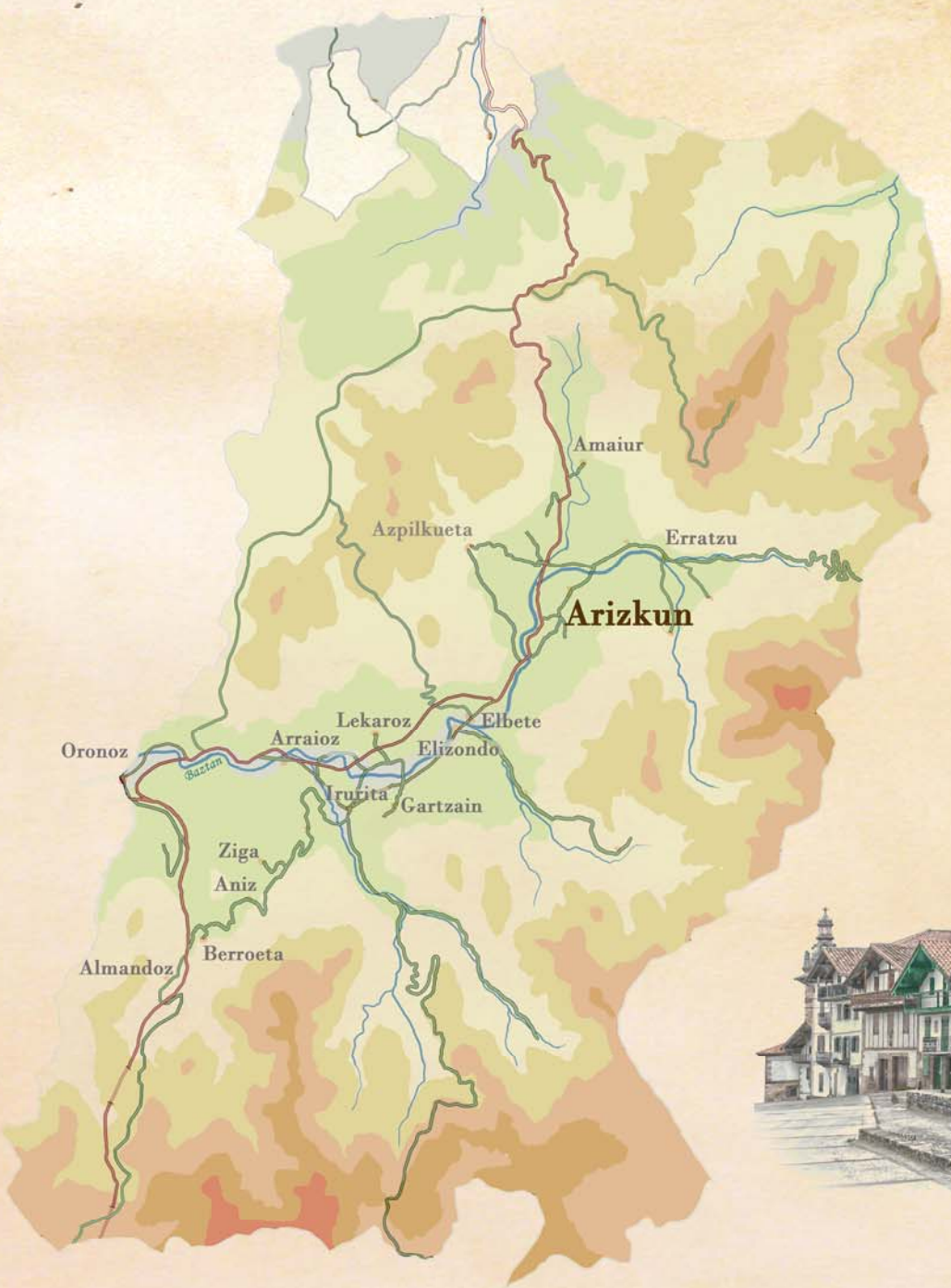
Telf: 675 550 960

Jauregia de Aniz

Jaureguía de Aniz es un antiguo palacio nobiliario. Actualmente en Jauregia tenemos ocasión de conocer a través de una visita guiada una explotación rural ecológica: los prados, las vacas, la quesería, la elaboración de productos lácteos... Jauregia es también un alojamiento rural.

Telf: 675 550 960

ARIZKVN


Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Oronoz
Elizondo
Bazt
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

Ursua

Bergara

Iturraldea

Iruñetik 57 km-ra dago. Herrira heltzeko, N-121-B errepidea hartu behar da. Elizondo eta Elbete zeharkatuta, "Arizkun" adierazten duen bidegurutzea topatuko dugu, eskuinaldera. Arizkunek lau auzo ditu: Aintzialde, Bozate, Ordoki eta Pertalats.

Arizkunek Erdi Aroko bi dorretxe ditu (plazan zegoen hirugarren dorretxea XX. mendean bota zuten).

Ursuako jauregia (Bozate auzoa). Leinu-etxea. Erdi Aroko arma-dorrea, Nafarroako nobleziaren sortetxerik zaharrenetako bat. Kondairaren arabera, dama eder bat, Iparraldeko Lantain etxeko alaba, Ursua jauregiko oinordekoarekin ezkondu zen. Ezteietan, andrea haurdun zegoela ohartu zen senarra. Senarrak lotara joan aitzin jauregiko ermitara joan behar zutela erran zion. Etxeko atarian andrea iraindu, ezkontza-jantzia soinetik kendu, eta zetazko zapi batez ito zuen. Ondoren, zaldia hartuta, Frantziara ihes egin zuen. Batzuek erraten dute zaldiak ferrak atzekoz aurrera iltzatuak zituela, ihesaren arrastoak nahastearren.

A 57 km de Pamplona, se llega por la N-121-B hasta que pasando Elizondo y Elbete, encontremos un desvío a la derecha que indique Arizkun. Cuenta con cuatro barrios, Aintzialde, Bozate, Ordoki y Pertalats.

En Arizkun encontramos dos torres medievales (el tercero, que se encontraba en la plaza, fue derribado en el s. XX).

El Palacio de Ursua (Barrio Bozate). Palacio cabo de armería. Torre armera medieval, cuna de uno de más rancios linajes de la nobleza navarra. Está ligado a una leyenda en la que se cuenta que una hermosa dama, hija de la Casa de Lantaina del norte del país, se casó con el heredero del palacio baztandarra. En el banquete nupcial notó éste que se esposa estaba encinta. Le engañó diciendo que antes de retirarse debían hacer una visita a la ermita del palacio; en el patio de la casa, el novio la vituperó y le arrancó el vestido de novia. Después de estrangularla con su pañuelo de seda tomó un caballo que tenía apostado, huyendo seguidamente a Francia. Algunos añaden que las herraduras del caballo estaban clavadas de atrás hacia delante para confundir la pista de la huida.

Aingeruen Ama Birjinaren komentua
Convento de Sta. María de los Ángeles

Tripitonea

Bergara jauregiak itxura oldarkorra eta gerrarakoa du. Gezileihoak eta leiho mainelatuak ditu.

Nabarmenak dira Etxeberria etxea (Bozate auzoa), gaur egun erlijio-erakunde baten esku, eta Iturraldea jauregia; aipatzekoa da etxearen teilatu-hegala; izan ere, hegalkin berezia du, hiru gorputzekoa.

Erlijio-eraikinetan, Aingeruen Ama Birjinaren komentua da aipatzekoa. XVIII. mendeko eraikina da, eta armarri guztiz ederra du harrizko fatxada barrokoan. Orobat, aipatzekoa da San Joan Bataiatzailearen eliza, harrizkoa.

Herriko bestak ekainaren 24an dira, herriko zaindari San Joan Bataiatzailearen ohoretan. Arizkungo inauteak oso famatuak dira, baita ondare etnografiko gisa ere.

El palacio de Bergara conserva su aspecto agresivo y guerrero en su estructura austera y compacta con saeteras y ventanas geminadas.

Destaca también el palacio Iturraldea por la riqueza de su alero, de vuelo poco corriente y tres cuerpos.

En los edificios religiosos destacamos el Convento de Nuestra Señora de los Ángeles, edificio del siglo XVIII de imponente fachada barroca con un escudo de grandes dimensiones; y la iglesia de San Juan Bautista, realizado en piedra.

Las fiestas patronales se celebran en honor a su Patrón, San Juan Bautista, el 24 de junio. Destacan también los carnavales, de gran riqueza etnográfica.

Gamioxarreko dolaretxea

Orain dela urte batzuk, dolaretxea txukundu eta lehengoratu zuten. Gamioxarreko dolarea XVIII. mendeko dolarea da (dolare barrokoa). Urtero, Jo ala Jo elkarte kulturalak Kirikoketa besta antolatzen du (udazken aldera, sagarra jasotzen den aroan), sagardoa lehenago nola egiten zen ikusteko.

Arizkungo etxe hau dolaretxea da, baina horrez gain, sagastia ere mantentzen du.

Badaude bisita gidatuak dolarea ikusteko.

Informazio gehiago: 667 050 264

Lagar de sidra de Gamioxarrea

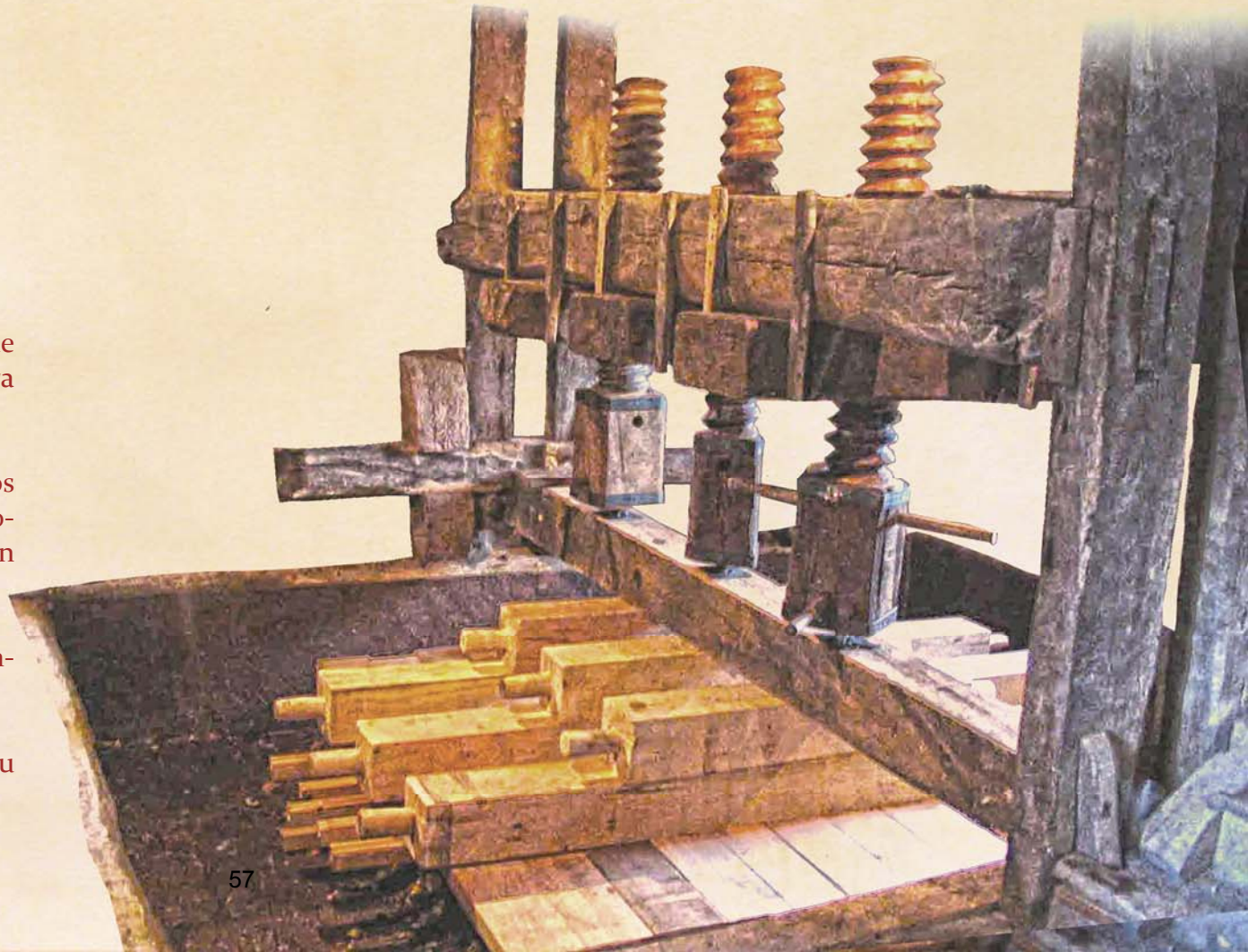
Hace unos años se recuperó y restauró este lagar de sidra. Del s. XVIII, el lagar de Gamioxarrea se considera un lagar barroco.

La asociación cultural *Jo ala Jo* organiza todos los años la fiesta de la *Kirikoketa* (hacia el otoño, en temporada de manzana), en donde se puede ver la elaboración de la sidra a la manera antigua.

Esta casa de Arizkun también posee su propio manzanal.

Se realizan visitas guiadas para conocer el lagar y su funcionamiento.

Más información: 667 050 264



Santxotena Parke-Museoa

Naturarekin harremanetan eta Bozateko auzoan, Xabier Santxotena artistak gonbit egiten digu atari zabalean egin duen museoa ezagutzera. Leku honetan, euskal mitologia biziberritu egiten da zuraren bitartez. Santxotenak era askotako pertsonaiak lantzen ditu eta denak daude paisaiak eskaintzen dizkigun berdetasun mota ororekin ederki uztartuak.

Oinez egiteko moduko zirkuituak bordaz borda gidatuko zaitu eta minusbaliatuendako moldatua dago. Bordak Pirinioetako artzainak bizi eta aterpetzeko eraikuntzak dira; hemen, berreginak daude Santxotenaren zurezko tailuak gordetzeko. Gaiari dagokionez, nagusiki euskal mitologiari lotua dago. Bilduman ageri diren irudi aunitz lamiak dira; hau da, arrain gorputza duten emakumeak. Halaber, mikeldiak ageri dira, hots, pertsonaia totemikoak.

Telf: 948453191 – 605717857

Parque-Museo Santxotena

En contacto directo con la naturaleza y en el barrio de Bozate, el artista Xabier Santxotena nos invita a conocer su museo al aire libre. En este espacio, la mitología vasca cobra protagonismo a través de la madera. Santxotena talla los más diversos personajes que se entremezclan con un paisaje donde el verde despliega todos sus matices.

Un circuito peatonal adaptado para minusválidos le guiará por las ocho bordas, construcciones que reproducen los ancestrales refugios pastoriles típicos del Pirineo, y que albergan las tallas en madera de Santxotena. Su temática se relaciona principalmente con la mitología vasca. Muchas de las figuras de la colección son *lamias* o mujeres con cuerpo de pez y *mikeldis*, personajes totémicos.

Telf: 948453191 – 605717857

ARRAIOZ

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Arraioz
Lekaroz
Elbete
Oronoz
Elizondo
Baztan
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

Jauregizaharrea

Zubiria

Bikuña

Iruñetik 45 km-ra dago. Herrira heltzeko, herria zeharkatzen duen N-121-B errepidea hartu behar da. Arraiozek Mardea izeneko auzoa du.

Kanpoaldetik hiru jauregi ikusten ahal dira: Jauregizarrea (herria zeharkatzen duen errepidetik bertatik ikusten ahal da, ezkerretara), Bikuña (elizaren ondoan) eta Zubiria (ibaiaren ondoan).

Jauregizarrea. Nafarroako antzinako nobleziaren leinu-etxea da. Erdi Aroko dorretxearen itxura dauka. Eraikinak, bao bikoitzak eta angeluzuzenak dituzten harrizko bi gorputzen gainean, zurezko eraikin interesgarria du bistara, ongi kontserbatu dena. Usategi karratua ere badu.

Zubiria jauregia, Nafarroako antzinako nobleziaren leinu-etxea. Erdi Arroko dorretxearen itxura dauka.

Bikuña jauregia, Nafarroako antzinako nobleziaren leinu-etxea. Hiruetatik antzinakoena da.

Herriko bestak irailaren lehen igandean izaten dira.

Se encuentra a 45 Km de Pamplona y se llega a Arraioz a través de la N-121-B, que atraviesa el pueblo. Arraioz tiene un barrio, Mardea.

Desde el exterior de la localidad podemos observar los palacios de Jauregizarrrea (se puede observar desde la propia carretera que atraviesa el pueblo, a la izquierda), Jauregia de Bicuña (junto a la iglesia) y Zubiria (al lado del río):

Palacio de Jauregizaharrea, palacio cabo de armería de nómina antigua, mantiene el aspecto original de torre armera medieval. En esta construcción, sobre dos cuerpos de piedra, en los que abren vanos geminados y rectangulares, se alza una interesante estructura de madera vista que se conserva en buen estado. Culmina el edificio un palomar cuadrangular.

Palacio de Zubiria, palacio cabo de armería de nómina antigua, mantiene el aspecto original de torre armera medieval.

Palacio de Bicuña, palacio cabo de armería, es el más antiguo de la localidad.

Las fiestas patronales se celebran el primer domingo de septiembre.

Arraiozen, elizaren ondoan, gaur egun laxoan jokatzeko dagoen plazarik ederrena dago. Toki paregabea da, beraz, gaur egunera arte bizirik iraun duen euskal pilotaren modalitaterik antzinakoenaz gozatzeko.

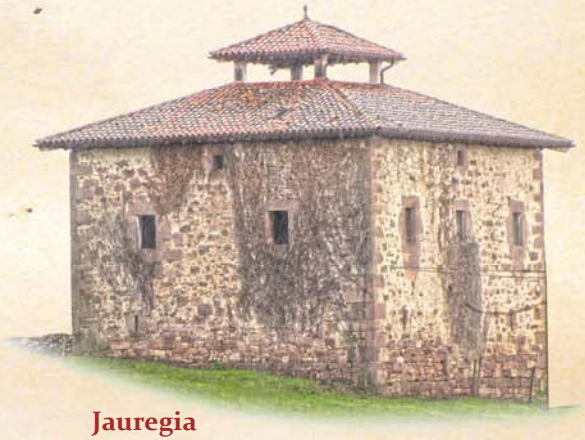
Herriko eliza Jasokundearen Ama Birjinaren ohoretan eraiki zuten. Eraikin barrokoa da. Barnealdean, erretaula neoklasikoa du, eta hilobi-harlauzak atari arkupetuan. Lorategian elementu bitxiak ageri dira: disko-formako hilarriak.

En Arraioz, junto a la iglesia, nos encontramos la plaza de guante o Laxoa más bonita de las que se conservan. En ella podremos admirar la modalidad de pelota vasca más antigua que perdura en la actualidad.

La iglesia del Arraioz está dedicada a Nuestra Señora de la Asunción. Es una construcción barroca con retablos neoclásicos en su interior y losas sepulcrales en el atrio porticado. En su jardín se pueden contemplar unos elementos muy singulares, las estelas discoideas.

AZPILKVETA

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Oronoz
Elizondo
Baztan
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz



Jauregia

Iriartea

Iruñetik 59 km-ra dago. Herrira heltzeko, N-121-B errepidea hartu behar da. Errepideko puntu batean, ezkerretara, Azpilkuetarako desbideratzea dago. Herriak lau auzo ditu: Arribiltoa, Apaioa, Urrasun eta Zuaztoi.

Azpilkuetan, Baztango hainbat eta hainbat lekutan bezala, lamien erreferentziak aurkituko ditugu. Herri honen inguruko mendi batean, bi emakume lurperatu omen zituzten, biak ere lamiak: Meatzeta parajean, hain zuzen ere. Tradizioaren arabera, bertan ekaitzak sortzen omen dira.

Bertzalde, Azpilkuetako jauregiaren arkitekturaren taxua azpimarratu behar dugu. Leinu-etxe hau San Frantzisko Xabierkoaren amaren sortetxea izan zen. Erdi Aroko dorretxea, defentsarako gotorlekua, eta Cisneros kardinalaren aginduz, ia osorik 1516. urtean birrindu egin zuten.

Eliza San Andresen ohoretan eraiki zuten. Barnealdean, XVIII. mendearen bigarren erdialdeko erretaula-multzo aipagarria dago.

Herriko bestak uztailaren 7an dira, San Fermin egunean.

A 57 km de Pamplona, se llega por la N-121-B hasta que en un cruce nos indica Azpilkueta a la izquierda. Azpilkueta cuenta con cuatro barrios, Arribiltoa, Apaioa, Urrasun y Zuaztoi.

En Azpilkueta, al igual que en otros muchos Lugares del valle, encontramos referencias a las lamias. Ligado a esta localidad se cuenta que en una de sus montañas, concretamente en el paraje de Meatzera, fueron enterradas dos mujeres. Ambas eran lamias y la tradición asegura que de este lugar proceden las tempestades.

Por otro lado, tenemos que resaltar el empaque de la arquitectura palaciega que podemos observar en el Palacio de Azpilkueta, palacio de cabo de armería, cuna de la madre de San Francisco Javier. La primitiva torre medieval, verdadera fortaleza defensiva, fue demolida casi por completo por Orden del Cardenal Cisneros el año 1516.

La iglesia parroquial está dedicada a San Andrés y en su interior guarda un conjunto notable de retablos obra del Escultor Real Mena, pertenecientes a la segunda mitad del siglo XVIII.

Las fiestas patronales se celebran el 7 de julio, San Fermín.

Xartolako errotak

Azpilkuetan, Zuaztoi auzotik, Azpilkuetako Elizaldera joaten den galtzada zaharrean, Errotaldeko alderdian, Xartolako errotak daude; bi errota dira, biak berdin berdinak, biak bata bertzearen ondoan eta biek Artzubiko errekatik hartzen dute ura.

Orain dela gutxi zaharberrituak izan dira, eta biak, presa eta kanalekin batera, gune hidrauliko interesgarria eta ikusgarria osatzen dute.

Los molinos de Xartola

En Azpilkueta. en la antigua calzada que parte del barrio de Zuaztoi hacia la iglesia, en el paraje de Errotalde, encontramos los molinos de Xartola. Son dos molinos idénticos, uno junto al otro, que cogen el agua de la regata de Artzubi.

Recientemente restaurados, ambos molinos, junto a la presa y los canales, forman un complejo hidráulico realmente interesante y atractivo.

BERROETA

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Oronoz
Elizondo
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Almandoz
Berroeta

Idiartea

Iribarnea

Iruñetik 35 km-ra dago. Berroetara heltzeko, NA-2540 errepidea hartu behar da, bai Iruritan barrena, bai N-121-A errepidetik etorrita, Almandozko tunelaren irteeran eskuinaldera dagoen desbideratzea hartuta.

Berroeta Martin Luis Etxeberriaren sorterria da. Baztandar hori distira handiko brigadier karlista izan zen, eta gertakari historiko deigarri baten protagonista. Baztango alkatea izan zen, bai eta gerrakapitaina ere.

Berroetako etxeak nabarmenak dira; Iriartea eta etxeko armarria, batez ere.

Herriko eliza Tourseko San Martinen ohoretan eraiki zuten.

Herriko bestak Mendekoste egunean ospatzen dira (maiatzean edo ekainean).

A 35 km de Pamplona, a Berroeta se llega a través de la NA-2540, bien por Irurita, o bien por el desvío a la derecha que hay a la salida del túnel de Almandoz en la N-121-A.

Berroeta fue cuna de Martín Luís Echeverría, del que se dice "fulguró" como brigadier carlista y protagonizó un llamativo lance histórico. Fue Alcalde de Baztan y Capitán de Guerra.

En Berroeta destacan su grandes casas, entre ellas la casa Idiartea y su gran escudo.

La iglesia parroquial está dedicada a San Martín de Tours.

Las fiestas patronales se celebran en Pentecostés (mayo o junio).

ELBETE

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Elbete
Lekaroz
Arraioz
Elizondo
Oronoz
Baztan
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

Askoa

Iruñetik 50 km-ra dago, Elizondorekin bat eginda. Herria N-121-B errepideak zeharkatzen du.

Herriko etxeen eta jauregien arkitektura azpimarratzekoak dira: Jarola jauregia, leinu-etxea, XVII. mendean hasi ziren eraikitzen. Eraikin ederra da, barroko estilokoa. Aitzinaldea harlanduzkoa da. Baztango etxerik nobleenetako bat da.
Askoa jauregia, leinu-etxea. Jauregiaren portada dotorea zutabe klasikoz eta balkoi armarridunez apainduta dago. Herrian, zubiaren ondoan, Batzar Nagusia elkartzen zen, Baztani zegozkion aferak aztertze aldera.

Aipatzekoa da Santa Kruz eliza. Kapera nagusiko erretaula Juan Gazteluzarkoak egin zuen, Antxieta famatuaren ikasleak. Barnean dagoen San Migel Goiaingerua eskultura erromanistaren ikonografiarik hoberenetakoa da.

Elizaren gibelean, berriki artio erabilia izan den antzinako ikuztegia dago.

Herriko bestak, herriko zaindari Santa Kruzen omenez ospatzen dira, irailaren 14an.

Jarola

Se encuentra a 50 km de Pamplona, pegado a Elizondo, y la N-121-B atraviesa el pueblo.

Resaltar el empaque de la arquitectura palaciega que podemos observarla en las siguientes casas y palacios: Palacio de Jarola, palacio cabo de armería, se comenzó a construir en el siglo XVII. Se trata de un magnífico edificio de estilo barroco con fachada de sillería. Es uno de los solares más nobles de Baztan.

Palacio de Askoa, palacio cabo de armería, su elegante portada está adornada con columnas clásicas y balcón blasonado. En el término, junto al puente, se reunía la Junta General del Valle en Batzarre para tratar de las cuestiones que afectaban al Valle.

Es reseñable la Iglesia de Santa Cruz cuyo retablo de la capilla mayor es obra de Juan de Gazteluzar, discípulo del afamado Anchieta. El Arcángel San Miguel que se encuentra en su interior es una de las mejores iconografías de la escultura romanista.

Detrás de la iglesia se encuentra un lavadero, que dejo de utilizarse recientemente.

Las fiestas patronales se celebran en honor a su Patrona, Santa Cruz, el 14 de septiembre.

ELIZONDO

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Elizondo
Oronoz
Baztan
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

ELIZONDO
N
GR 11
Mendinueta
Erabeta
Mendiburi
Xalbador
Igerilekua
Piscina
Giltxaurdi
Kirol instalazioak
Instalaciones deportivas
Futbol zelaia
Campo de fútbol
Frontoiak
Frontones
Giltxaurdi
Baztan ibaia
Abartan
Antxitonea
trinketea
Merkatuko Plaza
Plaza del Mercado
Elbete
Pedro Axular
Giltxaurdi
Gaztetxea
Herriko Etxea
WC
Osasun etxea
Centro de salud
Etnografia Museoa
Turismo Bulegoa
Oficina de Turismo
Arizkunenea
Kultur Etxea
Casa de Cultura
Braulio Iriarte
Lekaroz
Aterpea/Albergue
1.200 m.
Braulio Iriarte
Baztan ibaia
Liburutegia
Biblioteca
J. Ciga
Plaza
Jaime Urrutia
Jaime Urrutia
Udaletxea
Ayuntamiento
Foru
Plaza
Burges
Fco. Joaquín Iriarte
Zahar-etxea
Residencia de ancianos
Mendinueta
Ikastola
Jaime Urrutia
Santiago
Irurita/Iruñea
Aterpea
Albergue
700 m.
GR 11
Santiago
Eliza
Iglesia
TAXI
Santiago
Dantxarinea
Akullegi
Amaiurko Gaztelua
Mª Azpilkueta
GR 11
Mauricio Berekoetxea
Aldudes

Paularena

Iruñetik 50 km-ra dago. Elizondora heltzeko, N-121-B errepidea hartu behar da. Balleko Etxea Elizondon dago, udalerriaren egoitza administratiboa. Elizondon daude, halaber, dendarik gehienak. Herriko auzoak dira Antzanborda, Beartzun, Berro, Kinto eta Etxaide.

Elizondon inguruko zerbitzu eta denda gehienak daude. Ohar praktiko hori alde batera utzita, gure bisitaldia Elizondoko alde zaharreko karriketan barrena hasiko dugu, Jaime Urrutia eta Braulio Iriarte karriketan barrena. Ibilbide horretan antzinako xarma duten dendak topatuko ditugu. Halaber, bertako produktuak erosteko aukera izanen dugu.

Etxeak eta jauregi hauek topatuko ditugu:

Paularena (Santiago karrika, 13). Hemeretzigarren mendeko arkitekturaren eredu garbia.

Baztan Balleko Etxea (Jaime Urrutia karrika, 12). Hemeretzigarren mendeko arkitekturaren eredu garbia, eta harlanduzko aitzinalde ederra duen eraikina.

Baztan Balleko Etxea
(Casa Consistorial)

Se encuentra a 50 km de Pamplona, y se accede a él por la N-121-B. En Elizondo se encuentra el Ayuntamiento del Valle, sede administrativa del municipio y también la mayor parte de comercios del Valle. Sus barrios son: Antzanborda, Beartzun, Berro y Etxaide.

Elizondo es la localidad donde se concentra la mayoría de establecimientos de servicios del valle. Al margen de esta nota de carácter práctico, nuestra visita se adentrará en la parte más antigua del pueblo entre las calles Jaime Urrutia y Braulio Iriarte. En este paseo encontraremos establecimientos de carácter típico, así como la posibilidad de adquirir productos artesanos.

Podremos observar las siguientes casas y palacios:

Paularena (Casa Santiago, número 13). Ejemplo de arquitectura decimonónica.

Casa Consistorial (Calle Jaime Urrutia, número 12). Ejemplo de arquitectura barroca y bello edificio de fachada de sillería.

Baztango Udala

Baztango Udalak hamalau herri hartzen zituen eta, 1969az geroztik, hamabortz (Amaiur Baztanen sartu zenetik). Jurisdikzio bakarra osatzen du jabetza komunean, kontzeju bat eta Udal bakarra. Balleko Batzar Nagusia da erakunde gorena, politikari nahiz administrazioari dagokienez. Urtetan eta urtetan sortu diren ordenantza komun propioak ditu.

Batzar Nagusiak nahiz Batzar Bereziak eta herri bakoitzaren batzarreak hainbat tokitan egin izan dira mendez mende. XVII. mendearen akaberatik aitzina erabaki zen Elizondoko Batzar Nagusietan honako hauek egon behar zutela: alkateak, idazkariak, herri bakoitzeko alkateak eta 34 diputatuek, eta honako egun hauetan eginen zirela: Eguberrietako Pazkoen hirugarren egunean, Berpizkundearen egunean, Mendekoste-egunean eta San Migel egunean.

XVIII. mendearen hasieran oraindik, Anizkoak eta Azpilkuetakoak plaza publikoan biltzen ziren; Iruritakoak, Kokolarrañetan; Erratzukoak, eskoletan, eta Elbetekoak eta bertze lekuetakoak, parrokia-elizen kanposantuetan.

Leku horietan biltzeko ohitura (toki horietako batzuk mendeetan erabiliak) galdu zen, Herriko Etxeak agertu zirelarik. 1643an, dagoeneko, kontzeju-etxe batean ageri zaigu batzarrea; Migel Ursuakoa nobleari boterea ematekoa, hain zuzen. Ez dago Batzarre horren gaineko datu aunitzik, ezta hurrengoen gainekorik ere. Anitzetann, Jarola jauregian bildu ziren, Elbeten, han leku handia zelakoz.

1695aren akaberan, eraikin berria egitea erabaki zuten eta Urdazubiko San Salbatore Monasterioari lur-sail bat erosi zioten. Dolare-etxea 380 zilarrezko dukaten truke saldu zuten. Etxea eraikitzeko, zenbait baldintza bete behar izan zituzten zehatz-mehatz. Elbeteko Jarola jauregia (alkatearen etxea) izanen zen erakina egiteko segitu beharreko eredua: harria lantzeko, solairuak banatzeko zerrendak egiteko, akaberako molduradun erlaitzak egiteko, izkinetan kanpo aldera ageri diren harriak paratzeko eta, bereziki, erdialdeko balkoia eraikitzeko.

Ayuntamiento de Baztan

El noble Valle y Universidad del Baztan comprendía catorce localidades, y desde 1969 quince, (desde la anexión de Amaiur al Valle de Baztan). Constituye una única jurisdicción en propiedad común, un Concejo y un sólo Municipio. El organismo supremo político y administrativo es la Junta General de Valle. Tiene sus propias ordenanzas comunes que han ido elaborándose a través de los tiempos hasta nuestros días.

Los lugares de reunión tanto de las Juntas Generales como de las Juntas Particulares y del batzarre de cada localidad han sido diversos a través del tiempo. Desde finales del siglo XVII se establece que a las Juntas Generales en Elizondo asistan el alcalde, el secretario, los jurados de cada pueblo y sus 34 diputados. Las celebraban en estas fechas: el tercer día de las Pascuas de Navidad, Resurrección, Pentecostés y San Miguel.

Todavía a principios del siglo XVIII, los de Aniz y Azpilkueta se reunían en la plaza pública, los de Irurita se reunían en el lugar llamado Kokolarrañeta, los de Erratzu en las escuelas y los de Elbete y del resto de los lugares en el cementerio de las iglesias parroquiales.

La costumbre de reunirse en estos puntos, algunos de ellos utilizados desde siglos, desaparece al disponer de una casa ayuntamiento propia. Por lo menos ya en 1643 aparece la junta en una sala concejil para dar poder al noble Miguel de Ursua. Los datos que se tiene de esta junta y de juntas posteriores, no debía ser amplia. En muchas ocasiones se juntaron en el palacio cabo de armería de Jarola en Elbete por su amplitud.

A finales de 1695 decidieron construir un edificio de nueva planta y fijaron su mirada en una propiedad del Real Monasterio de San Salvador de Urdax. Estos venden la casa de Lagares por 380 ducados de plata. Toda la construcción va expresada detalladamente en un largo condicionado. "El modelo a seguir en la construcción del edificio debía ser el palacio Jarola de Elbete, propiedad del alcalde. Ejemplo a seguir a la hora de labrar la piedra, al hacer las 2 fajas que separan los pisos, la cornisa moldurada del remate, las piedras resaltadas de las esquinas y sobre todo el balcón central.

Arizkunenea

Arozarena

Puriosenea

Arizkunenea (Jaime Urrutia karrika, 14). 1730ean eraikia, barroko itxurakoa. Garai hartako jauregitxo frantsesen antzeko itxura du.

Arotzarena jauregia (Jaime Urrutia karrika, 17). Leinu-etxea. XVII. mendeko eraikin barroko noblea.

Istekonea (Jaime Urrutia karrikako 46. zenbakiaren parean). Garrantzi arkitektoniko handiko etxea da, eta aitzinaldean, nabarmen, armarria du.

Apezenea (Jaime Urrutia karrika, 51). Aitzinaldean XVIII. mendearen bigarren erdialdeko armarria du.

Puriosenea (Braulio Iriarte karrika, 36). XV. mende-bukaerako edo XVI.aren hasierako eraikina, gotikoaren amaierako elementuak dituena.

Casa Arizkunenea (Calle Jaime Urrutia, actual Casa de Cultura de Baztan). Construida en 1730, de estilo barroco que recuerda a los palacetes franceses de la época.

Palacio de Arozarena (Calle Jaime Urrutia, número 17). Palacio cabo de armería. Noble edificio barroco del siglo XVII.

Casa Istekonea (frente al número 46 de la Calle Jaime Urrutia). Edificio de importante entidad arquitectónica en el que destaca su escudo que ocupa un lugar destacado en la fachada.

Casa Apezenea (Calle Jaime Urrutia, número 51). En su fachada luce un escudo de la segunda mitad del siglo XVIII.

Casa Puriosenea (Calle Braulio Iriarte 36). Edificio de finales del siglo XV o comienzos del XVI con elementos de gótico final.

Elizondok xarmaz beteriko txoko aunitz ditu, eta guztiak ere herri honen berezitasunaren lekuko dira. Inoiz izan garen lekurik ederrenetakoan gaudela sentiarazi ko diguten ikuspegi ezberdinak antzemanen ditugu:

Arizkuneneko gibeleko aldea. Bertatik Baztan ibaiaren paisaiarik ederrenetako bat ikusteko aukera izanen dugu. Leku ezin hobea da Jaime Urrutia karrikaren gibelaldeari, ibaian islaturik, argazkiak egiteko.

Elizondoko Abesbatzaren Plaza (Balleko Etxean eta Arizkunenea artean). Gauza nagusia iturria da, eta bertan Xabier Santxotenaren eskultura bat dago.

Jaime Urrutia karrikako arkuak. Arkupe politak, Javier Ciga margolariak "Elizondoko azoka" izeneko koadroan betikotuak.

Jaime Urrutia karrikako azken tartea. Bertatik Braulio Iriarte karrikako eraikin dotoreak ikusiko ditugu.

Elizondo presenta bellos rincones con un encanto especial en los que podremos apreciar la singularidad de esta localidad. A través de ellos conseguiremos distintas perspectivas que nos harán creer que estamos ante uno de los más bellos lugares que hayamos podido visitar:

Trasera de la Casa Arizkunenea. Desde este rincón se puede admirar uno de los más bellos pasajes del río Baztan, lugar ideal para obtener unas instantáneas de las traseras de la calle Jaime Urrutia reflejadas en el río.

Plaza de la Coral de Elizondo (entre el Ayuntamiento y la Casa Arizkunenea). Encabezada por una fuente que alberga una obra del escultor Xabier Santxotena.

Los arcos de la calle Jaime Urrutia. Unos bonitos soportales inmortalizados por el pintor Javier Ciga en su cuadro "El Mercado de Elizondo".

Último tramo de la calle Jaime Urrutia. Desde el que podremos admirar los bellos edificios de la calle Braulio Iriarte al otro lado del río Baztan.

Antxitoneko zubitik herriko txokorik xarmangarrienetako bati argazkia egin diezaiokegu, eta bertan Antxitonea trinketa (berriki zaharberritua). Ingurune berezi batean, pilota-txapelketak ikusteko kirol-instalazio ederra da.

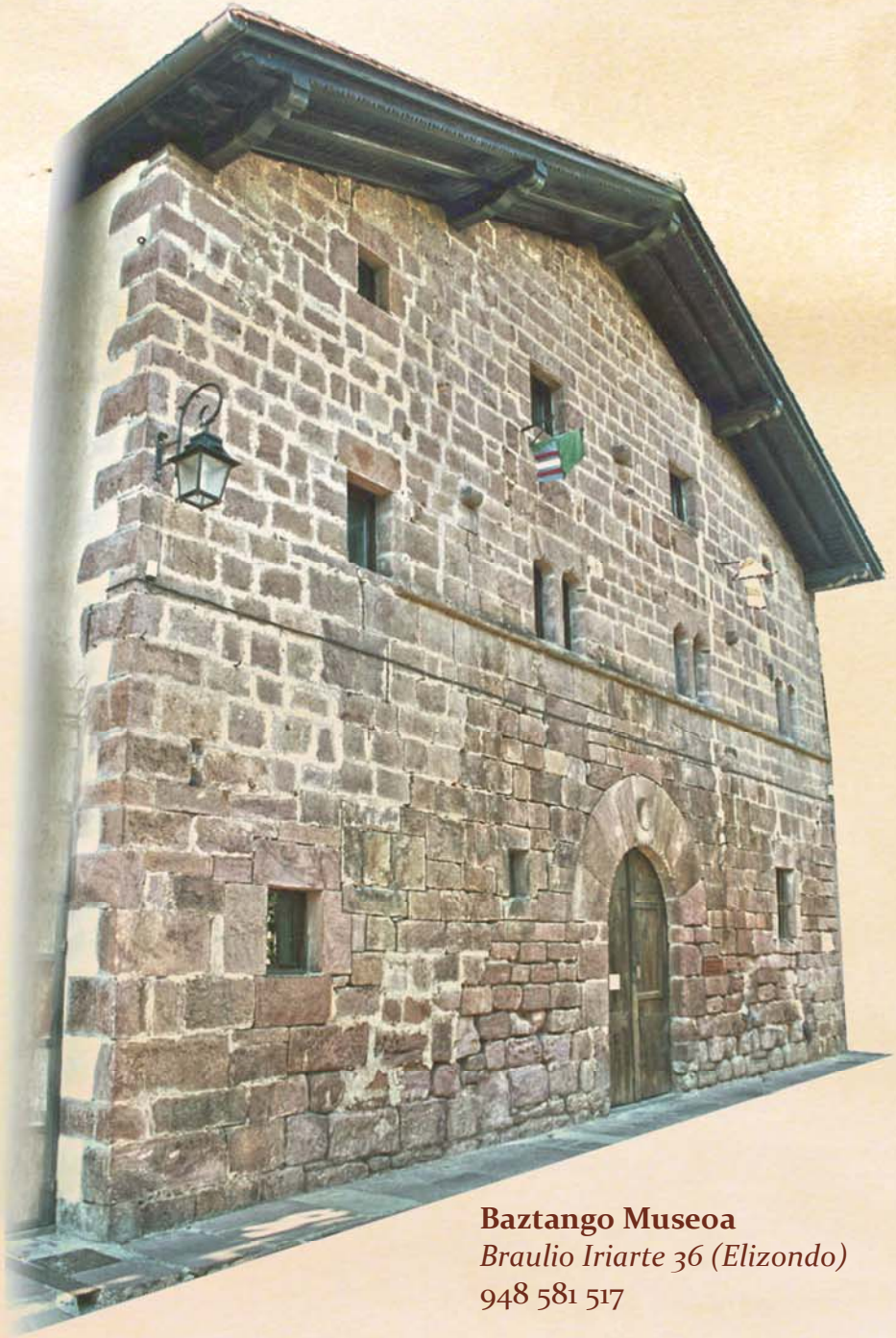
Merkatuaren plazaren ondoan, **plaza luzea** dago. Horretan, gaur egun oraindik ere bizirik dirauen euskal pilotaren modalitate zaharrenaz gozatu ahal izanen dugu: **Laxoa.** Malerrekan eta Baztanen bakarrik jokatzen da joko horretan.

Herriko Bestak uztailaren 25ean ospatzen dira eta bi azienda-feria garrantzitsu egiten dira: bat udaberrian; bertzea, urrian. Ferietan, bertako aziendak ikusteko aukera izaten dugu, bertzeak bertze: herriko behi gorriak eta pottokak (zaldi txikiak). Azienda-feriarekin batera saltzaile ibiltari aunitzek beren postuak Elizondoko karriketan paratzen dituzte.

Desde el **puente de Antxitonea** podremos fotografiar uno de los rincones con más encanto del pueblo, y al lado se encuentra el **trinquete Antxitonea** (recientemente remodelado), bella instalación deportiva en el que puede ver campeonatos de pelota en un entorno especial.

Junto a la **plaza del mercado** se encuentra la **plaza de largo**. En ella podremos admirar la modalidad de pelota vasca más antigua que perdura en la actualidad: ***Laxoa*** o **guante**, siendo Baztan y Malderreka las únicas zonas donde se conserva.

Las fiestas patronales se celebran en honor a su Patrón, Santiago Apóstol, el día 25 de julio. También se celebran dos importantes Ferias de ganado, una en primavera y otra en octubre. En ellas podremos contemplar bellos ejemplares de ganado autóctono, como son vacas de raza pirenaica, caballos autóctonos o *pottokas* etc. A la vez que se celebra la feria de ganado se concentran gran cantidad de vendedores ambulantes que colocan sus puestos de venta a lo largo de las calles de Elizondo.



Baztango Museoa
Braulio Iriarte 36 (Elizondo)
948 581 517

Baztango Museoa

Puriosenea etxean dago, Elizondo herriko eraikin zaharrenetako batean. Baztango Museoak ibarreko memoria gorde nahi du eta, horretarako, Nafarroako mendebaldeko Pirinioetako bazter berde horiei tinko atxikiak dauden ohiturak eta usadioak bildu nahi ditu.

Eraikin honetako ateak zeharkatzearekin batera, antzinako herri azoka batean murgilduko zara, lanbide zaharrak ezagutu, edo XIX. mendeko baztandarren folklorea, jantziak eta musika ezagutuko dituzu.

Zaharberritze-lan handi baten ondoren, museoan Javier Cigaren 60 margolan bilduta daude, balio handikoak. Ciga da XX. mendeko lehen erdiko Baztan ibarraren errealitatea hobekien islatu zuen pintorea.

Gaur egun Turismo Bulegoa hemen dago .

Baztango Museoa (Museo de Baztan)

Situado en la casa Puriosenea, uno de los edificios más antiguos de Elizondo, este Museo pretende conservar y dar a conocer la memoria de su valle a través de una recopilación de costumbres y tradiciones aferradas a esas verdes tierras de los Pirineos Occidentales de Navarra.

Al atravesar sus puertas podrá sumergirse en un antiguo mercado rural, conocer vetustos oficios artesanales o descubrir la historia, el arte, el folclore, la indumentaria y la música de los baztandarras. Tras una profunda remodelación, el museo acoge una **colección de objetos etnográficos**, **piezas arqueológicas** y **60 valiosos cuadros de Javier Ciga**, el pintor navarro que mejor supo reflejar la realidad del valle de Baztan de la primera mitad del siglo XX.

Actualmente se encuentra aquí la **Oficina de Turismo**.

Etxaideko errota

Etxaideko errota XIX. mendean eraikia da eta 2003. urtean zaharberritu zuten; Elizondoko plazatik kilometro batera dago, eta oraindik ere lanean ari da.

Ur-errota horretan modu tradizionalean ehotzen da artoa. Lortzen den irina erabiliz, opil mehe-meheak egiten dira: taloak. Garai batean ogiaren pareko funtsezko elikagaia zen, baina gaur egun soilik feria, besta eta egun berezietan dastatzen da. Nolanahi ere, hala nahi izanez gero, Elizondoko eraikin liluragarri horretara egindako bisita gidatuaren ondoren ere taloak dastatzeko parada izanen duzu.

Telf: 609 828 010

Molino de Etxaide

El molino de Etxaide fue construido en el siglo XIX y rehabilitado en el año 2003, se encuentra a 1 km. de la plaza de Elizondo y aún continúa en activo.

Se trata de un molino de agua donde se muele el maíz de forma tradicional. Con la harina resultante se elaboran unas finísimas tortas conocidas como talos. Antaño, alimento básico como el pan y que en la actualidad se degusta sólo en ferias, fiestas y días especiales. No obstante, tendrá la oportunidad de catarlo al finalizar la visita guiada a este entrañable edificio de Elizondo.

Telf: 609 828 010

ERRATZV

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Oronoz
Elizondo
Bazlan
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

Iriartea

Erratzu Iruñetik 58 km-ra dago, eta bertara heltzeko, N-121-B errepidea hartu behar da; gero, eskuinera dagoen bidegurutze batean, NA-2600 errepidea hartuko dugu. Bi auzo ditu Erratzuk: Gorostapolo eta Iñarbil.

Herriko etxeak eta jauregiak nabarmenak dira: Etxebeltzea jauregia, Apeztegia, Iñarbilgo Etxenikea jauregia, Gasto Iriartekoen sortetxea (XVIII. mendean berreraikitako jauregia da, garai batean aduana izandakoa. Iruritan dagoenaren estilo berekoa da. Bi dorre ditu).

Eliza XVIII. mendekoa da, San Pedroren ohoretan eraikia. 1913. urteko euri-erauntsiak herria suntsitu, eta eliza bitan zatitu ondoren, berreraiki eta berriro ere hornitu behar izan zuten. Herri-arkitekturako klaustro txikia du. Kanpandorre barrokoak forma oktogonala du, baita absideak ere. Bi eraikin horiek jatorrizkoen berdinak dira; nonbait, tenplarioen artean oinarrituta.

Etxebeltzea

Erratzu se encuentra a 58 km de Pamplona y para llegar a él hay que seguir la N-121-B, hasta que un desvío, nos indique la NA-2600 a la derecha. Erratzu cuenta con dos barrios, Gorostapolo e Iñarbil.

Las casas y palacios del lugar sobresalen por su belleza: casa palacio Etxebeltzea, palacio Apeztegia. palacio Etxenikea de Iñarbil, la antigua aduana o casa natal de los Gastón de Iriarte (se trata de un palacio reedificado en el siglo XVIII en el mismo estilo que el que nos encontramos Irurita. Presenta dos torres).

La iglesia, del siglo XVIII y dedicada a San Pedro, tuvo que ser reconstruida y reamueblada después de la tromba de agua de 1913 que arrasó la villa y partió la iglesia en dos mitades. Tiene un pequeño claustro de arquitectura popular. Destacamos la forma octogonal del campanario barroco y la forma también octogonal del ábside de la misma. Ambas estructuras serían, al parecer, conservación de la forma originaria de otras anteriores, tal vez de inspiración templaria.

Apeztegia

Ezin aipatu gabe utzi Xorroxingo ur-jauzia, soinuz beteriko paisaia zoragarria baita. Bertan Baztan ibaia sortzen da; hau da, Baztan utzirik Bidasoa izena hartzen duena. Gorostapolo auzotik barrena helduko gara bertara. Natura bere osotasunean ikusteko aukera aparta izanen dugu. Ur-jauzi honi loturik, lamiei buruzko elezahar ugari daude.

Iñarbilen Infernuko Zubia topatuko dugu. Kondairak erraten duenez, deabruak bere burua bota zuen zubitik beheiti, jabetu zelarik inoiz ez zela gai izanen euskara ulertzeko.

Erratzun mendiaren ikuspegi zoragarriaz gozatuko dugu; hartarako, Izpegiko lepora igan behar dugu, bihurgunez beteriko tokiko errepidean gora.

Herriko Bestak ekainaren 29an ospatzen dira, herriko zaindari San Pedroren omenez.

Posada

No podemos dejar de mencionar el paisaje sonoro de la cascada de Xorroxin, nacedero del Río Baztan, que una vez abandona el territorio municipal de Baztan adopta el nombre de Río Bidasoa. Accederemos a ella a través del barrio de Gorostapolo. Podremos contemplar un bello espectáculo de la naturaleza, conservado en toda su integridad. Ligado a esta cascada se cuentan numerosas leyendas sobre las lamias.

En el barrio de Iñarbil nos encontramos con *Infernuko Zubia* (puente del infierno), ligado a una leyenda según la cual fue el propio diablo el que se tiró de él cuando comprobó de que nunca sería capaz de entender el euskera.

En Erratzu podremos disfrutar de preciosas vistas de la vertiente montañosa, para ello deberemos ascender al collado de Izpegi a través de una serpenteante carretera local.

Las fiestas patronales se celebran en honor a su Patrón, San Pedro, el 29 de junio.

Buztinaga

Gontxea (Iñarbil)

Xorroxin Ur-jauzia

Erratzu herrian, Gorostapolo auzotik heltzen bagara, herrigunetik kilometro eta erdira, eta bide harritsu batetik (Andre Mari doloretakoaren baseliza ondotik jaisten den bidea), berrogei minutuan ibili eta gero, lau metro garai den ur-jauzia aurkituko dugu. Ur-jauziak Xorroxin izena du eta pago, haritz eta urritzez jantziriko oihan batez inguratua dago.

Erraten dutenez, Xorroxingo ur-jauzia elezahar askoren sorburu da. Bertan lamiak ibiltzen omen ziren, ahate hankak zituzten eta beren adatsa urrezko orrazi batekin orrazten zuten emakumeak, alegia.

Gune horretatik igarota, eta, ibilaldi txiki baten ondoren, Baztanen ikus daitekeen paisaiarik ederrenetako batera helduko gara.

Berriki hiru aparkaleku berregokitu dira Erratzuko herrian bertan. Oinezko ibilbideak aparkaleku hauetatik hasten da.

Cascada de Xorroxin

En el pueblo de Erratzu, llegando por el barrio de Gorostapolo, a un kilómetro y medio del casco urbano y siguiendo durante cuarenta minutos un camino empedrado que baja al lado de la ermita de Nuestra Señora de los Dolores, encontramos rodeado por un frondoso bosque de hayas, robles, avellanos y castaños, una cascada preciosa de unos cuatro metros de alto llamada Xorroxin.

Cuentan que la cascada de Xorroxin es un lugar de muchas leyendas, un sitio donde solían verse a las lamias, sirenas con cola de salmón, alizandose sus cabellos con peines de oro.

Con este excepcional enclave se tiene la manera de unir un breve paseo con uno de los parajes con más belleza natural que se pueden encontrar en el Valle.

Actualmente se han habilitado tres zonas de estacionamiento en el pueblo de Erratzu desde los cuales comienza el recorrido. peatonal

GARTZAIN

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Elizondo
Oronoz
Bazlan
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

Iturbidea

Iruñetik 46 km-ra dago. Herrira heltzeko, NA-8307 errepidea hartu behar da, eta Irurita zeharkatuta, Elizondora heldu baino kilometro bat lehenago, Gartzainera eramanen gaituen desbideratzea hartuko dugu. Gartzainek hiru auzo ditu: Aitzano, Ariztegi eta Etxerri.

Gartzainen Iturbide jauregia dago (10. zk., leinu-etxea, Baztango lehenbiziko etxe nobleen artekoa). Baserri itxura dauka, Aintzano auzoan dago, eta konkistatzaileen sortetxea da; Iturbideko Agustin eta Migelen sortetxea, bertzeak bertze.

Erlijio-eraikinei dagokienez, Tourseko San Martin eliza dugu aipagarria. Baztango zaharrenetakoa da. Koru altuak (gaztaina-zurez egina) San Martinen eta txiroaren eszena du erliebean grabatuta.

Herriko Bestak urriaren hamabian ospatzen dira, Pilar egunean.

Oiar

Se encuentra a 46 km de Pamplona, por la NA-8307, y pasando Irurita, un kilómetro antes de Elizondo, hay que tomar un desvío a la derecha que indique Gartzain. Gartzain cuenta con tres barrios: Aitzano, Ariztegi y Etxerri.

Dentro de la casa tradicional de Gartzain nos encontramos con el Palacio de Iturbidea, palacio cabo de armería, siendo uno de los primeros solares nobles de Baztan y que tiene un aspecto similar al caserío. Situado en el barrio de Aitzano, es cuna de conquistadores entre los que destacan Don Miguel de Iturbide y Don Agustín de Iturbide.

En los edificios religiosos es reseñable la Iglesia de San Martín de Tours, una de las más antiguas del valle. El coro alto, realizado en madera de castaño, contiene un relieve con una escena de San Martín y el pobre.

Las fiestas patronales se celebran el doce de octubre, festividad del Pilar.

IRVRITA

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Elizondo
Oronoz
Bazt
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

Irurita Iruñetik 46 km-ra dago, eta NA-8307 errepideak herria zeharkatzen du.

Iruritako plazak laxoan jokatzeko pilotalekua du eta etxe ederrez inguraturik dago; etxeek hiri-multzo ongi zaindua osatzen dute. Plazaren arkitektura nabarmena da, herri-arkitekturako etxe eta jauregiz inguraturik. Estilo gotikoa eta barrokoa aurkituko ditugu Jauregia dorretxean eta Iriarteko Gastonen jauregian.

Etxeberria edo Iriarteko Gastonen jauregia (plazan berean). Barrokoa. Bi dorre ditu, eta aitzinaldean, arranoa eta bi armarri blasonatu ageri ditu.

Jauregia dorretxea (herrigunean, Elizondora bidean, errepidearen eskuinaldeko azken etxea). Jauregi gotikoa da, eta Erdi Aroko dorre zaharberritua du. XVIII. mendean eraikin erosoagoa gehitu zioten. Publikora irekita dago.

Irurita está a 46 km de Pamplona, y la NA-8307 atraviesa el pueblo.

La plaza de Irurita, con su campo de *Laxoa* y su plaza rodeada de bellas casas, forma un conjunto urbano bien conservado. Destaca la arquitectura que presenta su plaza. Rodeada de interesantes ejemplos de arquitectura popular y palaciega, ofrece muestras de estilo gótico y barroco, en el palacio casa-torre Jauregia, y en el palacio de Gastón de Iriarte.

Etxeberria o palacio de Gastón de Iriarte (En la misma plaza). De estilo barroco. Lo identificamos por presentar dos torres, y en su fachada un águila y dos escudos blasonados.

Jauregia, también conocido como Jauregizuria o Palacio del Marqués de Casa Torre (Tomando dirección a Elizondo, la última casa en la orilla derecha de la carretera dentro del propio núcleo urbano). De estilo gótico, se trata de una antigua torre medieval reconstruida a la que se añadió en el siglo XVIII una construcción barroca más suntuosa y cómoda. Actualmente está abierto al público.

Dorrea (Jauregizahar) / Jauregizahar-ondokoa

Dorrea jauregia edo **Jauregizahar** (erdigunetik aldenduta dago; plazaren ezker aldean dugun karrika hartuko dugu). Nafarroako Erresumako hamabi jauregi zaharrenetako bat da. Jauregiaren nagusiak "Baztango jaunak" ziren. Bereziki deigarria da alboko eskailera. Baztango Udalak berriki eskuratu du.

Iruritan oraindik orain antzinako lanbideak gogora dakarzkiguten hainbat elementu aurkituko ditugu; errate baterako, bertako burdinola txikia. Solairu bakarreko etxe txikia da, gorapeduna, berriki artio azienda ferratzeko erabili izan dena; Baztan osoan gorde den bakarra da.

Herriko Bestak Igokundearen egunean ospatzen dira.

Ferrategia
Herrería

El palacio **Dorrea** o **Jauregizahar** (un poco alejado del núcleo urbano, tomando la calle que se encuentra a la izquierda de la plaza) es uno de los doce palacios más antiguos del Reino de Navarra. Sus dueños se titulaban "Señores de Baztan". Es llamativa su aspecto de fortaleza y su escalera lateral.

En Irurita todavía hoy es posible encontrarnos con elementos que nos recuerdan oficios de antaño, ejemplo de ello es una pequeña **herrería**. Se trata de un pequeño edificio de planta baja que presenta un porche cubierto que se utilizaba hasta hace poco para herrar el ganado y que es el único ejemplo que se conserva en el valle.

Las fiestas patronales se celebran en La Ascensión.

Iruritako Jauregia dorretxea

Iruritako Jauregiari Jauregizuria ere erraten zaio, Nafarroan XIV. mendearen bukaeran eta XV.aren hasmentan eraiki ziren dorretxeetako bat da. 1437. urteko agirien arabera, jauregiko jauna Pedro Periz izan zen, eta ordurako, Nafarroako Gorteetara deitzen zuten. Jauregi hau familia berean mantendu da gaur egun arte.

Berriki zaharberritua, Iruritako Jauregiak ateak ireki ditu guztiontzat, saloiak eta altxorrak ikusteko, eta historiaz gozatzeko. Bertan XVIII. eta XIX. mendeko estilo guztietako altzariak, margoak aurkituko ditugu... eta, Erdi Aroko eta barroko garaiko artelanez gain, baita gaur egungoak ere.

Aurten, Jauregiaren lorategiak jendearentzat irekiko dira, bai eta ostatu ttiki bat ere.

Palacio-torre Jauregia de Irurita

Jaureguia de Irurita, también llamado Jaureguizuría, es uno de los numerosos palacios “Cabo de Armería” construidos en el reino de Navarra entre finales del siglo XIV y principios del siglo XV. Además de su carácter de torre defensiva, era también vivienda de la antigua nobleza guerrera. En el año 1437 figuraba como señor del palacio Pedro Periz, siendo desde entonces convocado a las cortes de Navarra en numerosas ocasiones y manteniéndose en la misma familia hasta la actualidad.

Esta joya arquitectónica ha sido recientemente restaurada y abierta al público. En él se conserva perfectamente el mobiliario y los salones originales de los siglos XVIII y XIX, así como una extensa colección de arte que abarca desde el barroco hasta obras contemporáneas.

Este año también se abrirán al público los jardines junto con un pequeño local de hostelería.

Bisitak erresbatzeko / *Para reservar visitas*: 948 452 056
www. palaciojaureguia.com

LEKAROZ

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Elizondo
Oronoz
Baztan
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

Iruñetik 48 km-ra dago. Herrira heltzeko, N-121-B errepidea hartu behar dugu, edo bertzenaz, bi bide: bat, NA-8307 errepidea, Elizondora heldu baino kilometro bat lehenago ezkerretara dagoen bidegurutzetik, eta, bertzea, Iruritako plazatik aitzinerat doan bigarren mailako errepidea.

Lehen guda karlistan Espoz y Minak herria erraustu egin zuen arren, Lekaroz txoko zoragarria da.

Oharriz Lekarozko auzoetako bat da. Bertan baserri estetikoki ederrak, eta garrantzi handiagoko bertze batzuk topatuko ditugu: Oharrizko jauregia, bertzeak bertze.

Lekarozen, Aholku Onaren Ama Birjinaren ikastetxea zegoen. Ehun urtetik gora zituen ikastetxea kultura gune garrantzitsu bihurtu zuten Aita Kaputxinoek.

Herriko bestak herriko zaindari San Bartolome egunean ospatzen dira, abuztuaren 24an.

A 48 km de Pamplona, se llega a Lekaroz por la N-121-B, otra posibilidad es por la carretera NA-8307, en un desvío a la izquierda un kilómetro antes de llegar a Elizondo o bien por la carretera secundaria que parte de la plaza de Irurita. Lekaroz tiene tres barrios; Aroztegia, Uharte y Oharriz.

Lekaroz es un precioso rincón que fue arrasado por Espoz y Mina en la Primera Guerra Carlista.

Destaca en Lekaroz el barrio de Oharriz, en el que podemos contemplar un conjunto de caseríos de alto interés estético, además de otras construcciones de mayor relevancia como el palacio Oharriz.

En esta localidad se encontraba el Colegio de Nuestra Señora del Buen Consejo, centenaria institución educativa convertida en un importante foco cultural por los Padres Capuchinos.

Las fiestas patronales se celebran en honor a su patrón, San Bartolomé, el 24 de agosto.

Ortiborroa

Maxkotarnea

Oharrizko Jauregia

Aroztegia

Infernuko Errota

Lekarozko Orabidea auzoan kokatua dago, Etxebertzekoborda jatetxetik hurbil, inguru ezin hobean eta baso eder baten erdian.

Leku ezkutu hau Orabidea auzoko bizilagunak elkartzeko ezinbertzeko lekua izan zen eta harrigarria da errota bat bi magalen artean ia zintzilik ikustea, non gaur egun oraindik hor dagoen urjauzia azpitik pasatzen zaion. Leku ederra da zinez, eta inguru horretako kondairek are garrantzi handiagoa ematen diote.

Infernuko Errota (Molino del Infierno)

Está situado en el barrio de Orabidea de Lekaroz, próximo al restaurante Etxebertzekoborda, en un marco inmejorable rodeado de un extenso bosque.

Este lugar recóndito era de encuentro obligado entre los habitantes de este barrio de Orabidea. Resulta espectacular encontrar un molino, casi colgante entre dos laderas, y donde una cascada, todavía hoy presente, cae a sus pies formando un cuadro paisajístico muy bello, que cobra mayor relevancia con las numerosas leyendas que recorren el lugar u sus alrededores.

ORONOZ

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Elizondo
Oronoz
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Almandoz
Berroeta

Zozaiako Jauregia

Iruñetik 40 km-ra dago. Herrira heltzeko, N-121-A errepidea hartu behar da, herrirako sarbidea adierazten duen punturaino. Gune horretan errepidea bitan banatzen da, eta horietako bat, N-121-B, Dantxarineraino heltzen da. Oronozek bi auzo ditu: Mugaire eta Zozaia.

Aipatzekoak dira Oronozko hainbat etxe:

Zozaiako jauregia (Zozaia auzoa). XVI. mendekoa, Baztango dorretxerik zaharrenetakoa da. Egiturari erreparatuta, gotorleku eta jauregi arteko eraikina dela erran dezakegu. Zozaiako jaunaren armarria du.

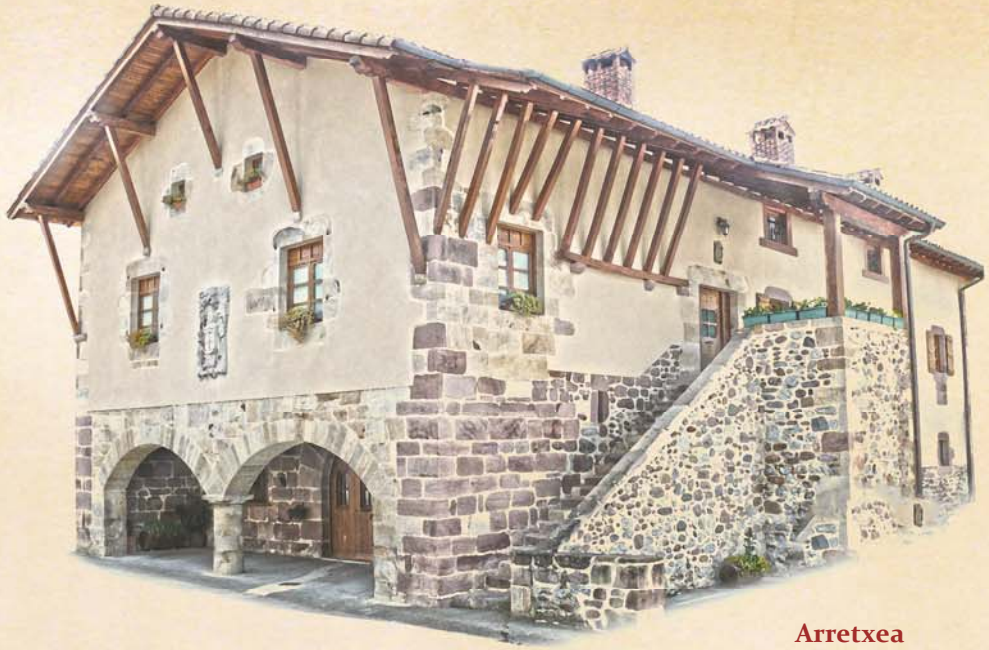
Arretxea jauregia (45. zk.). Jauregia ez zen Nafarroako antzinako nobleziaren leinu-etxea. 1675ean eman zioten leinu-etxe titulua. Baztango nekazari etxaldeen egitura dauka, baserri-arkitekturako xehetasunak eta bertako harri landua ditu.

Se encuentra a 40 km de Pamplona, y se llega a Oronoz por la carretera N-121-A, hasta ver el desvío que nos indica el mencionado pueblo. Es aquí donde también de bifurca la carretera y sale la N.121-B, que llega hasta la frontera con el Estado francés en Dantxarinea. Oronoz tiene dos barrios, Mugaire y Zozaia.

Algunas de las casas más destacados de Oronoz son:

Palacio de Zozaia (Barrio de Zozaia). Pertenece al siglo XVI. Siendo una de las primeras casa-torre de Baztan. Podríamos entenderlo, dada su estructura como un modelo de transición entre fortaleza y palacio. Luce el blasón del Señor de Zozaia.

Palacio Arretxea se encuentra cerca de la iglesia. Este palacio no pertenecía a la nómina antigua del Reino de Navarra sino que fue en 1675 cuando fue erigido como palacio cabo de armería. Su estructura es la propia de las grandes casas de labranza de la zona, encontrando en ella detalles del sistema de arquitectura rústica y de labor de cantería del país.



Arretxea

Gontxea eraikin berezia da, arkitektura berezia baitu: egitura horizontaleko aurrealde asimetrikoa eta bi isurialdeko teilatua; horietako bat bertzea baino nabarmen luzeagoa. Fatxadako armarria bitxia da, Bertizaranako armen irudia baitu.

Herriko eliza Jasokundeko Andre Mariaren ohoretan eraiki zuten. XVII. mendeko eredu bat hartu, eta haren gainean moldaketa ugari egin zaizkio.

Bertizko jauregia eta Parke Naturalaren sarrera herri honetan dago, Mugairiko gasolindegiaren ondoko zubian.

Herriko Bestak abuztuaren 15ean ospatzen dira, zaindariaren ohoretan.

Gontxea

Un edificio muy peculiar es la casa **Gontxea**, de la que llama la atención su fachada asimétrica de despliegue horizontal y cubierta a dos vertientes, una de ellas de acusado desarrollo. Es curioso el blasón de la fachada que se corresponde con las armas del valle de Bertizarana.

La iglesia parroquial está dedicada a la Asunción de Nuestra Señora. Edificio resultado de diversas modificaciones realizadas a partir de un modelo del siglo XVII.

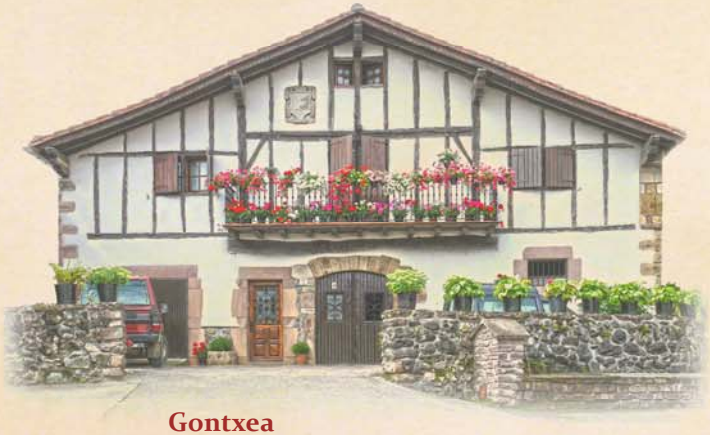
En este pueblo está el acceso al palacio y al Parque Natural de Bertiz, a través del puente que se encuentra junto a la gasolinera de Mugairi.

Las fiestas patronales se celebran en honor a su Patrona el 15 de agosto.

ZIGA

Amaiur
Azpilkueta
Erratzu
Arizkun
Lekaroz
Elbete
Arraioz
Elizondo
Oronoz
Irurita
Gartzain
Ziga
Aniz
Berroeta
Almandoz

Etxenikea



Gontxea

Arrontxea

Zigara heltzeko, NA-2540 errepidea hartu behar dugu, Iruritan barna, edo Almandozko tunelaren irteeran, eskuinaldean, dagoen bidegurutzean barna. Zigak auzo bat du: Zigaurre.

Zigan aipatzekoa da plazaren edertasuna, elizaren sarrera monumentalaz eta etxe ederrez inguratuta baitago.

Ziga eta Zigaurre artean Baztango begiratokia dago; bertatik, ibarraren iparralde osoa bere ederrean agertuko zaigu.

Zigako eliza San Lorentzoren ohoretan eraiki zuten, 1593tik eta 1603ra bitartean. Aitzinalde izugarriak forma herreratarrak uzten ditu agerian. Nafarroan dagoen estilo herreratarraren eredurik garbiena da.

Herriko bestak abuztuaren 10ean ospatzen dira, herriko zaindari San Lorentzoren ohorez.

A Ziga llegamos por la NA-2540 que se coge por Irurita o a la salida del túnel de Almandoz, mediante un desvío que se abre a la derecha. Tiene un barrio, Zigaurre.

Destaca en Ziga por su belleza la plaza, rodeada de grande casas y la iglesia con su gran escalinata.

Entre el propio Lugar de Ziga y su barrio Zigaurre se encuentra el Mirador de Baztan, desde el que obtendremos unas preciosas vistas de la zona norte del valle.

La iglesia parroquial está dedicada a San Lorenzo. Fue construida entre 1593 y 1603. Su grandiosa fachada supone ya una imposición de las formas herrerianas, siendo el mejor ejemplo de estilo herreriano en Navarra.

Las fiestas patronales se celebran en honor a su patrón, San Lorenzo, el 10 de agosto.

Baztango behatokia

Iruñetik gatozela, Almandozera garamatzan saihesbidea hartzen badugu, eta, behin herria zeharkatu eta biaduktua behetik iragan eta gero, N-121 errepidea utzi eta Iruritara garamatzan bigarren mailako bidean sartuko gara. Berroeta, Aniz eta Zigatik pasatu ondoren, Baztango Behatokian izanen gara; errepidearen ondoan, hain zuzen ere.

Balkoi ttipi horretatik, Irurita, Lekaroz, Gartzain, Elizondo eta herriak ikusiko ditugu, baita Zigaurre (Ziga), Etxarri eta Aitzano (Gartzain) auzoak ere.

Herrien gainetik, ordea, paisaia naturala bera nabarmentzen da, baserri eta borda (azienda babesteko) aunitz ageri baita hegietan eta mendietan barreiaturik. Soro eta larreak ere ikusiko ditugu, baita pagadi, harizti, iraleku eta urriztiak ere. Erreka-bazterretan, berriz, makalak, haltzak, sahatsak eta lizarrak nabarmentzen dira gehien behatokitik.

Azken batean, bisita egokia eta polita Baztan ezagutzeko, baita bertako klima ozeanikoa, kontraste topografikoak eta paisaia berdea (borda eta baserri ugariz josia) ikusteko ere.

Mirador Baztan

Llegando desde Pamplona, y cogiendo el desvío que nos indica hacia Almandoz, una vez que atravesamos dicho pueblo y pasamos bajo los viaductos, se abandona la N-121 y se coge la carretera secundaria que nos lleva hacia Irurita pasando por Berroeta, Aniz y Ziga hasta llegar al Mirador de Baztan, justo al lado de la carretera.

Desde esta pequeña balconada se pueden ver los pueblos de Irurita, Lekaroz, Gartzain, Elizondo y Elbete y los barrios de Zigaurre (Ziga) y de Etxarri y Aitzano (Gartzain).

Pero más que los pueblos en sí, destaca el paisaje natural, con sus numerosos caseríos y bordas de ganado dispersas por las laderas y los montes, espacio de cultivos y prados, así como bosques de hayas, robles, helechales y avellanos. En las orillas de los ríos, los chopos, alisos, sauces y fresnos son perfectamente visibles desde el Mirador de Baztan.

En definitiva, una amplia y bonita vista del Valle de Baztan, que viene a reflejar su clima oceánico, sus contrastes topográficos y su paisaje verde salpicado por numerosas bordas y caseríos.

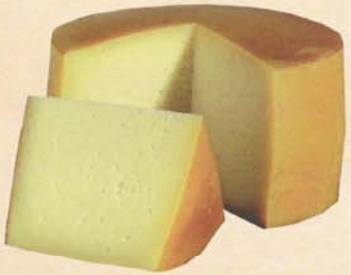
8. BAZTANGO GASTRONOMIA
GASTRONOMÍA DE BAZTAN

Baztango produktuak eta gastronomia

Baztango gastronomia lurrak ematen dituen produktuei lotua dago eta honako jaki goxo hauek eskaintzen ditu: gasnak, gaztanbera, amuarrainak, xuri ta beltxa, onddo beltxa, zerrikiak, ehiza, gaztainak, aratxe-haragia, pateak, etxeko mermeladak, sagardo eta likoreak, *urrakin egiña*...

Productos y gastronomía de Baztan

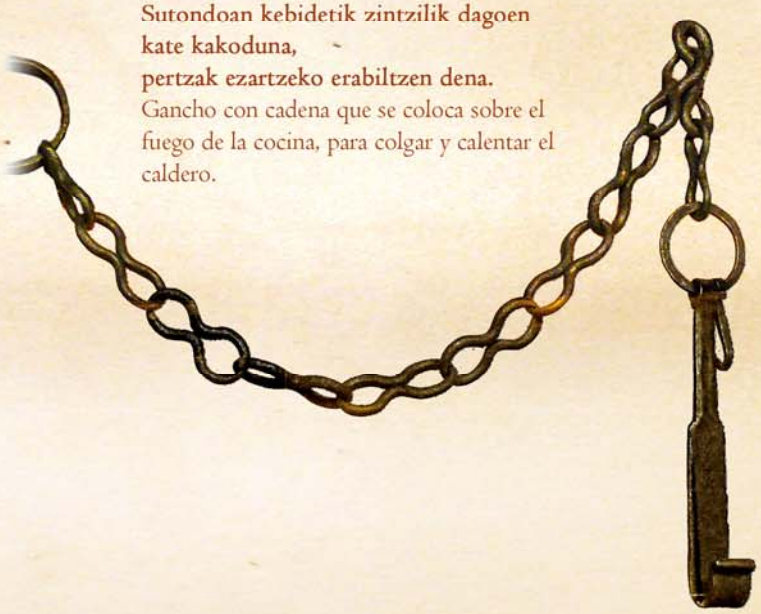
La gastronomía de Baztan está estrechamente relacionada con los productos que nos ofrece la tierra: quesos, cuajada, setas, trucha, embutidos, carne de ternera, *xuri ta* beltza, caza, castañas, patés, mermeladas caseras, sidra y licores, chocolate con avellanas...

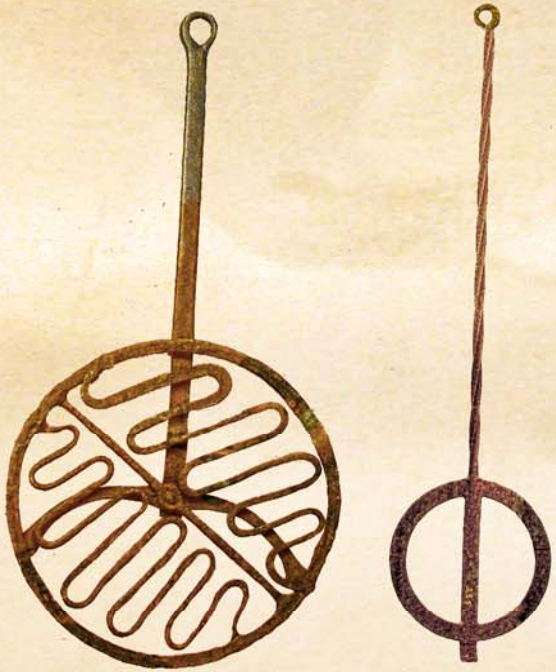


LAGATZA

Sutondoan kebidetik zintzilik dagoen kate kakoduna, pertzak ezartzeko erabiltzen dena.

Gancho con cadena que se coloca sobre el fuego de la cocina, para colgar y calentar el caldero.

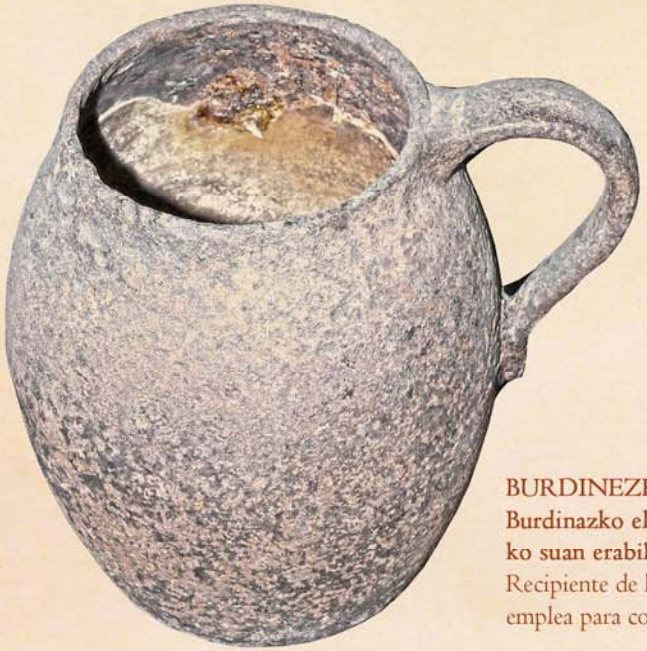




TALO-BURDINAK

Burdinezko base borobil kiderdunak, taloak lurreko suan sukaldatzeko erabiltzen zirenak.

Bases metálicas con mango largo que se utilizaban para cocinar talos (tortas de maiz) en el fuego bajo.



BURDINEZKO ELTZEAK

Burdinazko eltze lodia eskuarekin. Lurreko suan erabiltzen da sukaldatzeko.

Recipiente de hierro grueso y asidero. Se emplea para cocinar en el fuego bajo.

ELTZE-HANKA

Burdinazko pieza erdi zirkularra. Eltzeak lurreko suan kontzeko erabiltzen zen.

Pieza de hierro semicircular que se empleaba para acercar y mantener los recipientes en el fuego bajo.

PADERA

Burdinezko kutxa zilindriko kiderduna, gaztainak erretzeko lurreko suaren gainean jartzen zena.

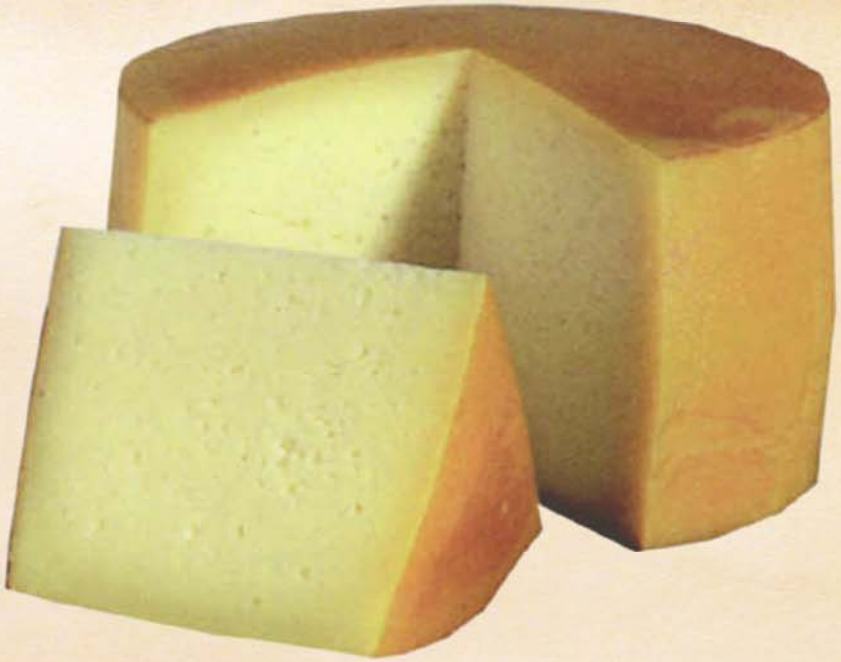
Recipiente cilíndrico de metal con mango largo que se colgaba en el fuego bajo para asar castañas.

Baztanzopak

Zopa bereziak dira, sardexkaz jatekoak. Lehenik eta behin, ardi-salda egin behar da, norberak nahi duen bezala, eta ondoren, ogi xerrak erantsi. Ogia bigundu egiten da saldan; saltsa xurgatzen duenean, orduantxe egoten da jateko gozoen. Baztanen eta inguruan, tradiziozkoa da herriko jaien bezperetan Baztanzopak jatea.

Baztanzopak

Se tratan de unas sopas que casualmente se comen con tenedor. Primero se elabora el caldo de oveja de la manera que más le guste a cada uno, y posteriormente, se le añaden rodajas de pan que se reblandecen en el caldo, absorben su jugo, cogiendo el punto ideal para su degustación. Existe gran tradición de degustar las *Baztan-zopak* en las vísperas de las fiestas patronales de los pueblos del Valle y de los alrededores.



Ardi gasna

Ardi gasna, Baztan-Bidasoko gastronomiaren izarretako bat da eta hainbat gasnategi daude. Gorramendi gasnategiak gasna egite prozesua ezagutzeko edo dastatzeko aukera ematen du:

Gorramendi gasnategia (Ordoki-Arizkun)
Telefonoak: 948 453 508 - 683 504 736

Queso de oveja

El queso de oveja es una de las estrellas de la gastronomía de Baztan-Bidasoa y existen diferentes queserías en la zona. En la quesería Gorramendi podemos hacer una visita para conocer la elaboración del queso, o degustarlo:

Quesería Gorramendi (Ordoki-Arizkun)
Teléfonos de contácto: 948 453 508 - 683 504 736

GASNA EGITEKO TRESNAK / *UTENSILIOS PARA LA ELABORACIÓN DEL QUESO*

KAIKUA

Ardi-esnea biltzeko zurezko ontzia, euskarri bakarrekoa ardi azpian hobe sartzeko egitura makurra duena.

Recipiente de madera con el que se ordeña las ovejas, con un asidero y el eje vertical inclinado para facilitar el ordeño.

ABATZA

Ardi-esnea biltzeko eta harri beroarekin egosteko zurezko ontzia.

Recipiente de madera en el que se recogía y cocía con una piedra candente la leche de las ovejas.

OPORRA

Esnea edateko zurezko ontzia.

Recipiente de madera para beber leche.

ZIMITZA

Gasna egiteko erabiltzen den zurezko ontzi edo molde zilindrikoa, izar marrazki batekin eta zilotua.

Recipiente de madera cilíndrico que se usa como molde de quesos, con agujeros y un motivo estrellado tallado.

TENAZA ETA HARRIA

Esnea egosteko erabiltzen zen harria, eta harria sutatik ateratzeko eta esnean botatzeko erabiltzen zen tenaza.

Piedra con la que se cocía la leche y tenaza de hierro con la que se cogía la piedra del fuego y se arrojaba a la leche para cocerla.

PRENTSA

Gasnagintzan erabiltzen zen prentsa, gasnak prentsatu eta ura kentzeko.

Prensa con la que se eliminaba el agua o suero en la elaboración del queso.

MALATXA

Gaztagintzan erabiltzen den zurezko irabiagailua.

Batidor de madera que se utiliza en la elaboración del queso.

Postreak eta gozokiak

Nabarmenak dira Baztango postreak eta gozokiak, batez ere hemengo gaztanbera, *urrakin egina* (txokolatea eta urrak) edo artisau mermeladak:

Gaztanbera

Malkorra pastelería, *urrakin egina*:
Elizondo 948 580 061
www.malkorra.com

Arkupe pastelería, *urrakin egina*:
Elizondo-Irurita 948 45 23 93
www.arkupegozotegia.com

Mermeladas Irular, mermeladas artesanas:
Irurita 948 581 121
www.mermeladasirular.com

Postres y dulces

Los postres de y dulces de Baztan tienen mucha fama, sobre todo la *gaztanbera* o cuajada, el chocolate con avellanas (*urrakin egina*) y mermeladas artesanas:

Urrakin egina

Malkorra pastelería, *urrakin egina*:
Elizondo 948 580 061
www.malkorra.com

Arkupe pastelería, *urrakin egina*:
Elizondo-Irurita 948 45 23 93
www.arkupegozotegia.com

Mermeladas Irular, mermeladas artesanas:
Irurita 948 581 121
www.mermeladasirular.com

Gaztanbera

Gaztanbera gatzatutako ardi-esnez egindako azkenburukoa da.

Gatzatua hainbat modu eta eratan presta daiteke, baina ondoren deskribatuko duguna da etxeko gaztanbera prestatzeko tradiziozko modua, Baztango baserrietan eta mendian, oro har, egiten dena.

6 lagunendako osagaiak:

- Litro 1 ardi-esne.
- Gatzagi-orri bat.
- Errekako 3 harri biribil (errekarriak).
- Zurezko ontzi 1 (kaikua).

Prestaketa:

Errekako harriak labean jarri eta berotu bitartean, bota esnea zurezko ontzira; kaikura, alegia. Harriak bero-bero daudenean, sartu esnetan banaka-banaka eta kontuz. Urtu gatzagi-orria esne pixka batean, eta ondoren, erantsi kaikuan geneukan esnera. Kaikuko esnea bero egonen da harriengatik. Irabiatu esnea zurezko koilara batez eta bota buztinezko kaikuetara. Ondoren hozten utzi. Ontziak aluminio-paperaz estaliko ditugu, gaztanberak zapore arrarorik har ez dezan.

Aurkezpena:

Gaztanbera hotz hartu behar da, azukrearekin edo eztiarekin, eta intxaurrez lagunduta.

Gaztanbera

La *gaztanbera* o cuajada es un postre lácteo elaborado con leche de oveja cuajada.

Como bien es sabido, maneras y formas de elaborar la cuajada hay muchas, pero la que a continuación vamos a describir, es la manera tradicional de elaborar la cuajada casera, la que principalmente se elaboraba en los caseríos de Baztan y de la montaña en general.

Ingredientes para 6 personas:

- 1 litro de leche de oveja.
- 1 papeleta de cuajo.
- 3 piedras de río redondas (cantos rodados).
- 1 recipiente de madera (llamado *kaiku*).

Preparación:

Se colocan las piedras de río en el horno y mientras se calientan, se echa la leche en el recipiente de madera o kaiku. Cuando las piedras estén muy calientes, se introducen con cuidado de una en una en la leche. La papeleta de cuajo se disuelve en un poco de leche y se añade a la que ya teníamos en el *kaiku*, que ahora está caliente gracias a las piedras. Se bate la leche con una cucharada de madera y se vuelca en los cuencos de barro para dejarla enfriar. Tapamos los recipientes con papel de aluminio para que no cojan sabores extraños.

Presentación:

La cuajada se toma en frío con azúcar o con miel líquida y nueces.

Patxarana

Patxarana nafar alkoholdun edari gozo eta gorriluna da; alkohol bolumena % 25-30 inguru da. Edaria basaranak anis-pattarrean beratzearen ondorioz lortzen da. Basaran aleak elorri beltz (Prunus spinosa) zuhaixkatik biltzen dira. Patxarana aski ezaguna zen Nafarroan Erdi Aroan.

Ordokin (Arizkun), Baztango sukaldaritza tradizionalarekin batera, likoreak dastatzeko aukera izanen dugu:

Baztan likoreak (Ordoki-Arizkun)
Erreserbak Ordoki erretegian: 948 453 165

Pacharán

El pacharán es un licor, cuyo contenido alcohólico está comprendido entre 25 y 30% del volumen, obtenido por la maceración de endrinas, fruto de color negro-azulado del endrino (*Prunus spinosa*), en aguardiente anisado, característico de la región de Navarra. El pacharán ya era bien conocido en Navarra desde la Edad Media.

En Ordoki (Arizkun) tenemos la posibilidad de visitar una licorería y degustar este licor acompañado de la comida tradicional de Baztan.

Licores Baztan (Ordoki-Arizkun)
Reservas en el asador Ordoki: 948 453 165

Baliogarrizko kontaktuak / *Contactos de interés*

Baztango Etnografia Museoa
Colección J. Ciga / J. Ciga Bilduma
Elizondo - Braulio Iriarte
948 581 517

Jauregia dorretxea
Palacio-torre Jauregia
Irurita
948 452 056

Santxotena Parke-Museoa
Eskulturak / *Esculturas*
Arizkun - Bozate
948 453 191

Amaiurko Errota
Molino de Amaiur
619 955 709

Etxaideko Errota
Molino de Etxaide
Elizondo
609 828 010

Gamioxarrea
dolarea / *lagar*
Arizkun
667 050 264

Jauregia abeltzaintza ekologikoa
Ganadería ecológica Jauregia
(gasnategia / *quesería*)
Aniz
675 550 960

Gorramendi
gasnategia / *quesería*
Arizkun - Ordoki
948 453 508
683 504 736

Turismo aktiboa / *Turismo activo*:

ORDOKI ZALDITEGIA.....616 160 115
(zalditegia / *hípica*)

BKZ.....948 592 322
(kirola eta abentura / *deporte y aventura*)

LEURTZA ABENTURA.....620 379 642
(kirola eta abentura / *deporte y aventura*)

BURRICLETA.....948 108 000
(bizikleta elektrikoak / *bicicletas eléctricas*)

MÍRAME NAVARRA AL NATURAL.....628 649 249
(*birding*, bisita gidatuak / *birding, visitas guiadas*)

ORBELA.....948 450 014
(senderismoa, bisita gidatuak / *senderismo, visitas guiadas*)

Bisita gidatuak (Amaiur, Belate, Elizondo...), alojamenduak eta zerbitzu turistiko gehiago

Visitas guiadas (Amaiur, Belate, Elizondo...), alojamientos y más servicios turísticos

Bertiz Partzuergo Turistikoa
Consorcio Turístico de Bertiz

www.consorciobertiz.org
948 592 323

Baztan Balleko Udaletxea.....948 580 006
Ayuntamiento del Valle de Baztan (Elizondo)

Kultura eta kirol zerbitzuak.....948 581 279
Servicios de cultura y deportes

Baztango herri liburutegia.....948 581 204
Biblioteca municipal de Baztan (Elizondo)

Giltxaurdi kirol instalazioak.....948 452 301
Instalaciones deportivas Giltxaurdi (Elizondo)

La Baztanesa autobusak / autobuses.....948 580 129

Taxi P. Zabalza.....948 590 151

Taxi Kiko.....667 551 273

Taxi F. J. Meoki.....948 580 767

Taxi Moxto.....650 519 913

Taxi M. Lertxundi.....608 776 176

Taxi J. M. Urtsuegi.....948 580 405

Taxi M. L. Arizaleta.....629 438 705

Taxi Patxi Larralde.....676 204 430

Taxi Elisa Escolar.....677 399 302

SOS, larrialdiak eta suhiltzaileak.....112
SOS, urgencias y bomberos

Osasun etxea / *Centro de salud*.....948 581 832
Francisco Joaquín Iriarte, 4 (Elizondo) 948 581 204

Farmatziak / *Farmacias*:

Mariñelarena.....948 592 327
Santa María, 33 (Oronoz)

Arruti.....948 456 298
Tximindo, 48 (Arizkun)

Goñi.....948 452 347
Mayor, 4 (Irurita)

Arrupea.....948 580 239
Jaime Urrutia, 17 (Elizondo)

Guezuraga.....948 581 862
Francisco Joaquín de Iriarte, 2 (Elizondo)

Iturralde.....948 580 052
Calle de Santiago, 29 (Elizondo)

Garcia Mata.....948 581 965
Calle de Santiago, 50 (Elizondo)

Baztango Turismo Bulegoa
Oficina de turismo de Baztan
Braulio Iriarte (Museoa / Museo)
Elizondo
948 581 517

Bertizko Turismo Bulegoa
Oficina de turismo de Bertiz
Oieregi
948 592 386

Bertan:

Baztango merkatari, zerbitzu eta ostalaritza elkartea

Asociación de comerciantes, servicios y hostelería de Baztan

www.bertanbaztan.com

Baztango Udala
Ayuntamiento de Baztan
www.turismobaztan.eu

Kolaboratzailea /Colaborador
DORREA ELKARTEA